叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,)

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz]
by **Miguel** **de** **Cervantes**
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒɑːn] ['ɔːrmzbi]
Translated **by** **John** **Ormsby**
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm] [aɪ] . , [pɑːrt][eɪt] .
Volume **I** **.** **,** **Part** **8** **.**
体积 我 . , 部分 8 .

第一卷，第八部分。

['tʃæptər] -
Chapter **23**
章 -

第23章

['iːbʊk] ['ɛdɪtɚz] [noʊt]
Ebook **Editor's** **Note**
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pɑːrt]
The **book** **cover** **and** **spine** **above** **and** **the** **images** **which** **follow** **were** **not** **part**
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn]
of **the** **original** **Ormsby** **translation** **—** **they** **are** **taken** **from** **the** **1880** **edition**
的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 - 版
[ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klaːk] ,
of **J** **.** **W** **.** **Clark** **,**
的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [guː'stɑːvi] [dɔː'rei] .
illustrated **by** **Gustave** **Dore** **.**
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [steɪts] [ðæt] ,
Clark **in** **his** **edition** **states** **that** **,**
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" **The** **English** **text** **of** **'** **Don** **Quixote** **'** **adopted** **in** **this** **edition** **is** **that** **of** **Jarvis** **,**
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔ:'reinə] ,
OF **WHAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE** **IN** **THE** **SIERRA** **MORENA** **,**
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 这 塞拉 莫雷纳 ,

堂吉诃德在莫雷纳山脉的遭遇

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛrəst] [əd'ventʃəz] [rɪ'leɪtɪd]
WHICH **WAS** **ONE** **OF** **THE** **RAREST** **ADVENTURES** **RELATED**
哪个 曾是 一 的 这 最稀有 冒险 有关的

这是最罕见的冒险之一

[ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
IN **THIS** **VERACIOUS** **HISTORY**
在 这 诚实的 历史

在这段真实的历史中

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn] [ðə; ði] [si'erə] [mɔ:'reinə] ,
OF **WHAT** **BEFELL** **DON** **QUIXOTE** **IN** **THE** **SIERRA** **MORENA** **,**
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 在 这 塞拉 莫雷纳 ,

堂吉诃德在莫雷纳山脉的遭遇

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛrəst] [əd'ventʃəz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs]
WHICH **WAS** **ONE** **OF** **THE** **RAREST** **ADVENTURES** **RELATED** **IN** **THIS** **VERACIOUS**
哪个 曾是 一 的 这 最稀有 冒险 有关的 在 这 诚实的
['hɪstri; 'hɪstəri]
HISTORY
历史

这是这段真实历史中记载的最罕见的冒险故事之一。

['si:ɪŋ] [hɪm'self] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [dɑ:n] ['kwiksət] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,
Seeing **himself** **served** **in** **this** **way** **,** **Don** **Quixote** **said** **to** **his** **squire** **,**
看到 他自己 服务 在 这 方式 , 大学教师 堂吉诃德 说 到 他的 乡绅 ,

看到自己受到如此服侍，唐吉诃德对他的侍从说：

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] , ['sɑ:nkoʊ] ,
" **I** **have** **always** **heard** **it** **said** **,** **Sancho** **,**
" 我 有 总是 听到 它 说 , 桑乔 ,

我一直都听到有人这么说，桑乔，

[ðæt] [tu:; tə][du:] [gʊd] [tu:; tə] [bʊəz] [ɪz][tu:; tə] [θroʊ] ['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
that **to** **do** **good** **to** **boors** **is** **to** **throw** **water** **into** **the** **sea** **.**
那 到 做 好的 到 粗鲁 是 到 扔 水 进入 这 海 .

对粗人好，就好比往海里倒水。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi'li:vd] [ðaɪ] [wɜ:rdz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
If **I** **had** **believed** **thy** **words** **,** **I** **should** **have** **avoided** **this** **trouble** **;** **but** **it** **is**
如果 我 有 相信 你的 字 , 我 应该 有 避免 这 麻烦 ; 但 它 是
[dʌn] [naʊ] ,
done **now** **,**
完毕 现在 ,

如果我当初相信了你的话，就能避免这场麻烦；但事已至此，一切都已成定局。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [teɪk] ['wɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] . "
it **is** **only** **to** **have** **patience** **and** **take** **warning** **for** **the** **future** **.** **"**
它 是 仅有的 到 有 耐心 和 拿 警告 为了 这 未来 . "

我们只需要保持耐心，并为未来吸取教训。

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [tɜːrk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ]
" Your worship will take warning as much as I am a Turk , " returned Sancho
" 你的 崇拜 将要 拿 警告 作为 很多 作为 我 是 一个 土耳其人 , " 返回 桑乔
;
;
;

"您大人需要警告，就像我是土耳其人一样，"桑乔回答道；

" [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
" but , as you say this mischief might have been avoided if you had
" 但 , 作为 你 说 这 恶作剧 可能 有 到过 避免 如果 你 有
[bi'liːvd] [ˌem 'iː] ,
believed me ,
相信 我 ,

"但是，正如你所说，如果你当初相信我，这场不幸或许就能避免了。"

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;
believe me now , and a still greater one will be avoided ;
相信 我 现在 , 和 一个 仍然 更大的 一 将要 是 避免 ;

现在相信我，就能避免更大的灾难；

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['ʃɪvəlri] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli] ['brʌðərhʊd] ,
for I tell you chivalry is of no account with the Holy Brotherhood ,
为了 我 告诉 你 骑士精神 是 的 不 帐户 和 这 圣 兄弟情 ,

因为我告诉你们，骑士精神在圣兄弟会中毫无意义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [tuː] [ˌmærə'veɪdi][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
and they don't care two maravedis for all the knights - errant in the world ;
和 他们 不 关心 二 马拉维迪斯 为了 全部 这 骑士 - 错误的 在 这 世界 ;

他们根本不在乎世界上所有的游侠骑士；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ]['fænsi][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər]['ærəus] ['wɪslɪŋ] [pæst][maɪ] [ɪrz] [ðɪs]
and I can tell you I fancy I hear their arrows whistling past my ears this
和 我 能 告诉 你 我 想要 我 听到 他们的 箭头 吹口哨 过去的 我的 耳朵 这
['mɪnɪt] . "
minute . "
分钟 . "

我可以告诉你，我感觉此刻我都能听到他们的箭矢呼啸着从我耳边飞过。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['kaʊərd] [baɪ] ['neɪtʃər] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Thou art a coward by nature , Sancho , " said Don Quixote ,
" 你 艺术 一个 懦夫 经过 自然 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"桑丘，你生来就是个懦夫，"堂吉诃德说道。

" [bʌt; bət][lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['nevər][duː][æz; əz] [ðaʊ]
" but lest thou shouldst say I am obstinate , and that I never do as thou
" 但 免得 你 应该 说 我 是 顽固 , 和 那 我 绝不 做 作为 你
[dʌst] [əd'vaɪz] ,
dost advise ,
朋友 建议 ,

"但恐怕你会说我固执己见，从不听从你的建议，

[ðɪs] [wʌns][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðaɪ] [əd'vaɪs] ,
this once I will take thy advice ,
这 一次 我 将要 拿 你的 建议 ,

这一次，我会听从你的建议。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fjʊri] [ðaʊ] [soʊ] [dred] ;
and withdraw out of reach of that fury thou so dreadest ;
和 提取 出去 的 抵达 的 那 愤怒 你 所以 最可怕的 ;

并远离你所惧怕的那股怒火；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['nevər] , [ɪn][laɪf][ɔːr][ɪn] [deθ] ,

but	it	must	be	on	one	condition	,	that	never	,	in	life	or	in	death	,
但	它	必须	是	在	一	状况	,	那	绝不	,	在	生活	或者	在	死亡	,

但必须有一个条件，那就是无论生死，都绝不能.....

[ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ðæt] [aɪ][rɪ'taɪərd][ɔːr] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['deɪndʒər][aʊt]

thou	art	to	say	to	anyone	that	I	retired	or	withdrew	from	this	danger	out
你	艺术	到	说	到	任何人	那	我	退休	或者	退出	从	这	危险	出去

[ʌv; əv] [fɪr] ,

of	fear	,
的	害怕	,

你不得对任何人说我是因为害怕而撤离或逃离危险。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [en'triːtiːz] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] ['seɪɪst] ['ʌðərwaɪz] [ðaʊ] [wɪlt]

but	only	in	compliance	with	thy	entreaties	;	for	if	thou	sayest	otherwise	thou	wilt
但	仅有的	在	遵守	和	你的	恳求	;	为了	如果	你	萨耶斯特	否则	你	枯萎

[laɪ] [ˌðer'ɪn] ,

lie	therein	,
说谎	其中	,

但前提是必须遵从你的请求；如果你拒绝，你就会躺在那里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [laɪ] ,

and	from	this	time	to	that	,	and	from	that	to	this	,	I	give	thee	lie	,
和	从	这	时间	到	那	,	和	从	那	到	这	,	我	给	你	说谎	,

从此时到那时，再从那时到此时，我向你撒谎。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðaʊ] [laɪ] [ænd; ənd][wɪlt][laɪ] ['evri] [taɪm] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [ɔːr] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	say	thou	liest	and	wilt	lie	every	time	thou	thinkest	or	sayest	it	;
和	说	你	谎言	和	枯萎	说谎	每一个	时间	你	思考	或者	萨耶斯特	它	;

你说你撒谎，而且你每次想到或说出这句话时都会撒谎；

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː][nɑːt][ə'gen] ;

and	answer	me	not	again	;
和	回答	我	不是	再次	;

不要再回答我了；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wið'drɔiŋ] [ɔːr][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm]['eni]['deɪndʒər]

for	at	the	mere	thought	that	I	am	withdrawing	or	retiring	from	any	danger
为了	在	这	仅仅	想法	那	我	是	撤退	或者	退休	从	任何	危险

,

,

,

仅仅想到我要撤离或远离任何危险，

[ə'bʌv] [ɔːl][frʌm; frəm] [ðɪs] , [wɪtʃ] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [fɪr]

above	all	from	this	,	which	does	seem	to	carry	some	little	shadow	of	fear
多于	全部	从	这	,	哪个	做	似乎	到	携带	一些	小的	阴影	的	害怕

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

最重要的是，这一点似乎确实带有一丝恐惧的阴影。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][stænd] [hɪr] [ænd; ənd][ə'weɪt][ə'loʊn] ,

I	am	ready	to	take	my	stand	here	and	await	alone	,
我	是	准备好	到	拿	我的	站立	这里	和	等待	独自的	,

我已准备好在此坚守阵地，独自等待。

[nɑːt]['oʊnli][ðæt] ['hoʊli] ['brʌðərhʊd] [juː; jʊ][tɔːk][ʌv; əv][ænd; ənd] [dred] ,

not	only	that	Holy	Brotherhood	you	talk	of	and	dread	,
不是	仅有的	那	圣	兄弟情	你	讲话	的	和	恐惧	,

不仅是你口中谈论又畏惧的那个神圣兄弟会，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [traɪbz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['mækəˌbiːz]

but	**the**	**brothers**	**of**	**the**	**twelve**	**tribes**	**of**	**Israel**	**,**	**and**	**the**	**Seven**	**Maccabees**
但	这	兄弟	的	这	十二	部落	的	以色列	,	和	这	七	马加比家族

,

,

,

但以色列十二支派的兄弟和七位马加比，

[ænd; ənd]['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [ɪn][ðə; ði]

and	**Castor**	**and**	**Pollux**	**,**	**and**	**all**	**the**	**brothers**	**and**	**brotherhoods**	**in**	**the**
和	卡斯托尔	和	波吕克斯	,	和	全部	这	兄弟	和	兄弟会	在	这

[wɜːrld] . "

world	**.**	**"**
世界	.	"

还有卡斯托尔和波吕克斯，以及世上所有的兄弟和兄弟会。

" [seˈnjɔː] , " [rɪˈplaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [fliː] ,

"	**Senor**	**,**	**"**	**replied**	**Sancho**	**,**	**"**	**to**	**retire**	**is**	**not**	**to**	**flee**	**,**
"	传感器	,	"	回复	桑乔	,	"	到	退休	是	不是	到	逃跑	,

桑乔回答说："先生，退役不是逃跑。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɪzdəm][ɪn] ['weɪtɪŋ] [wen] ['deɪndʒər] [aʊt'weɪz] [hoʊp] ,

and	**there**	**is**	**no**	**wisdom**	**in**	**waiting**	**when**	**danger**	**outweighs**	**hope**	**,**
和	那里	是	不	智慧	在	等待	什么时候	危险	胜过	希望	,

当危险大于希望时，等待并非明智之举。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][waɪz][men][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] - [deɪ][fɔːr; fər]

and	**it**	**is**	**the**	**part**	**of**	**wise**	**men**	**to**	**preserve**	**themselves**	**to**	**-**	**day**	**for**
和	它	是	这	部分	的	明智的	男人	到	保存	他们自己	到	-	天	为了

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	**-**	**morrow**	**,**
到	-	明天	,

智者懂得今日保存实力，以备明日之需。

[ænd; ənd][nɑːt][rɪsk][ɔːl][ɪn][wʌn][deɪ] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

and	**not**	**risk**	**all**	**in**	**one**	**day**	**;**	**and**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**
和	不是	风险	全部	在	一	天	;	和	让	我	告诉	你	,

不要把所有风险都押在一天之内；而且让我告诉你，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [klaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊr] ,

though	**I**	**am**	**a**	**clown**	**and**	**a**	**boor**	**,**
尽管	我	是	一个	小丑	和	一个	莽汉	,

虽然我像个小丑一样粗鲁无礼，

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [seɪf] [kən'dʌkt] ;

I	**have**	**got**	**some**	**notion**	**of**	**what**	**they**	**call**	**safe**	**conduct**	**;**
我	有	得到	一些	概念	的	什么	他们	称呼	安全的	执行	;

我对他们所说的安全行为有了一些概念；

[soʊ] [rɪˈpent] [nɑːt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][maɪ][əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [maʊnt] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

so	**repent**	**not**	**of**	**having**	**taken**	**my**	**advice**	**,**	**but**	**mount**	**Rocinante**	**if**	**you**	**can**	**,**
所以	悔改	不是	的	拥有	已采取	我的	建议	,	但	山	罗西南特	如果	你	能	,

所以不要后悔听从我的建议，如果可以的话，去攀登罗西南特山吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][aɪ] [wɪl] [help][juː; jʊ] ; [ænd; ənd]['fɑːloʊ][ˌem 'iː] ,

and	**if**	**not**	**I**	**will**	**help**	**you**	**;**	**and**	**follow**	**me**	**,**
和	如果	不是	我	将要	帮助	你	;	和	跟随	我	,

如果不行，我会帮助你；跟我来。

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] - [wɪt] [telz] [ˌem 'iː][wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][legz][ðæn; ðən][hændz][dʒʌst]

for	my	mother	-	wit	tells	me	we	have	more	need	of	legs	than	hands	just
为了	我的	母亲	-	有	讲述	我	我们	有	更多的	需要	的	腿	比	双手	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

我的直觉告诉我，我们现在更需要的是腿而不是手。

" [dɑːn] ['kwiksət] ['maʊntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] , [ænd; ənd] , ['sɑːnkoʊ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Don	Quixote	mounted	without	replying	,	and	,	Sancho	leading	the	way	on	his
" 大学教师	堂吉诃德	安装	没有	回复	,	和	,	桑乔	领导	这	方式	在	他的

[æs] ,

ass	,
屁股	,

唐吉诃德没有回答，径直上了马，桑丘则骑着驴走在最前面。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kloʊz][baɪ] ,

they	entered	the	side	of	the	Sierra	Morena	,	which	was	close	by	,
他们	进入	这	边	的	这	塞拉	莫雷纳	,	哪个	曾是	关闭	经过	,

他们进入了附近的塞拉莫雷纳山脉一侧，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sæntʃoʊz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət]

as	it	was	Sancho's	design	to	cross	it	entirely	and	come	out	again	at
作为	它	曾是	桑乔的	设计	到	叉	它	完全	和	来	出去	再次	在

[el] ['viːzoʊ][ɔːr][ˌɑːlmoʊdoʊ'vɑːr][del]['kæmpoʊ] ,

El	Viso	or	Almodovar	del	Campo	,
埃尔	维索	或者	阿莫多瓦	del	坎波	,

桑乔的计划是完全穿越这条路线，然后从埃尔维索或阿尔莫多瓦尔德尔坎波再次出来。

[ænd; ənd][haɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ɪts][krægz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	hide	for	some	days	among	its	crags	so	as	to	escape	the	search	of
和	隐藏	为了	一些	天	之中	它是	峭壁	所以	作为	到	逃脱	这	搜索	的

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	Brotherhood	should	they	come	to	look	for	them	.
这	兄弟情	应该	他们	来	到	看	为了	他们	.

他们躲藏在岩石缝隙中数日，以躲避兄弟会的搜寻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [baɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ['kærid] [baɪ]

He	was	encouraged	in	this	by	perceiving	that	the	stock	of	provisions	carried	by
他	曾是	鼓励	在	这	经过	感知	那	这	库存	的	条款	携带	经过

[ðə; ði] [æs] [hæd; həd] [kʌm] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæli] [sleɪvz] ,

the	ass	had	come	safe	out	of	the	fray	with	the	galley	slaves	,
这	屁股	有	来	安全的	出去	的	这	磨损	和	这	厨房	奴隶	,

他感到鼓舞的是，驴子驮着的粮食和船上的奴隶们一起安全地从混战中脱险了。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] ['pɪlɪdʒd] [ænd; ənd]

a	circumstance	that	he	regarded	as	a	miracle	,	seeing	how	they	pillaged	and
一个	环境	那	他	认为	作为	一个	奇迹	,	看到	如何	他们	被洗劫一空	和

['ræn,sækt] .

ransacked	.
洗劫一空	.

在他看来，这种情况简直是个奇迹，因为他们肆意劫掠。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reinə] ,

That	night	they	reached	the	very	heart	of	the	Sierra	Morena	,
那	夜晚	他们	达到	这	非常	心	的	这	塞拉	莫雷纳	,

当晚，他们抵达了莫雷纳山脉的腹地。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][ˈsɑːnkoʊ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm]

where	it	seemed	prudent	to	Sancho	to	pass	the	night	and	even	some
在哪里	它	似乎	谨慎	到	桑乔	到	经过	这	夜晚	和	甚至	一些

[deɪz] ,

days	,
天	,

桑乔觉得在那里过夜甚至几天都是明智之举。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɔrz] [hiː; hi] [ˈkærid] [maɪt] [læst] ,

at	least	as	many	as	the	stores	he	carried	might	last	,
在	至少	作为	许多	作为	这	商店	他	携带	可能	最后的	,

至少和他所携带的商店能维持的时间一样多，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɪnˈkæmpt] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm][kɔːrk] [triːz] ; [bʌt; bət]

and	so	they	encamped	between	two	rocks	and	among	some	cork	trees	;	but
和	所以	他们	营地	之间	二	岩石	和	之中	一些	软木	树木	;	但

[ˈfeɪt(ə)l] [ˈdestəni] ,

fatal	destiny	,
致命的	命运	,

于是，他们在两块岩石之间、一些软木树丛中安营扎寨；但命运弄人，

[wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	,	according	to	the	opinion	of	those	who	have	not	the	light	of	the
哪个	,	根据	到	这	观点	的	那些	WHO	有	不是	这	光	的	这

[truː] [feɪθ] ,

true	faith	,
真的	信仰	,

按照那些尚未领悟真信仰之光的人的观点来看，

[diˈrekts] , [əˈreindʒz] , [ænd; ənd] [ˈsetlz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [weɪ] , [soʊ] [ˈɔːrdərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈdʒaɪnz]

directs	,	arranges	,	and	settles	everything	in	its	own	way	,	so	ordered	it	that	Gines
导演	,	安排	,	和	定居点	一切	在	它是	自己的	方式	,	所以	订购	它	那	吉尼斯

[diː] - ,

de	Pasamonte	,
德	-	,

它以自己的方式指导、安排和解决一切，吉内斯·德·帕萨蒙特也如此命令道。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [neɪv] [ænd; ənd] [θiːf] [huː] [baɪ][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [dɑːn]

the	famous	knave	and	thief	who	by	the	virtue	and	madness	of	Don
这	著名的	恶棍	和	贼	WHO	经过	这	美德	和	疯狂	的	大学教师

[ˈkwiksət] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] ,

Quixote	had	been	released	from	the	chain	,
堂吉诃德	有	到过	发布	从	这	链	,

那个因堂吉诃德的善行和疯狂而被从锁链中解救出来的著名恶棍和窃贼

[ˈdrɪvn] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈbrʌðərhʊd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [dred]

driven	by	fear	of	the	Holy	Brotherhood	,	which	he	had	good	reason	to	dread
驱动	经过	害怕	的	这	圣	兄弟情	,	哪个	他	有	好的	原因	到	恐惧

,

,

,

他出于对圣兄弟会的恐惧——而他恐惧圣兄弟会也并非毫无道理——而驱使着他。

[rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈhaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ;

resolved	to	take	hiding	in	the	mountains	;
已解决	到	拿	隐藏	在	这	山脉	;

决定躲藏在山里；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn]

and	his	fate	and	fear	led	him	to	the	same	spot	to	which	Don
和	他的	命运	和	害怕	引领	他	到	这	相同的	点	到	哪个	大学教师

['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ]['pænzə][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ] [ðerz] ,

Quixote	and	Sancho	Panza	had	been	led	by	theirs	,
堂吉诃德	和	桑乔	潘扎	有	到过	引领	经过	他们的	,

他的命运和恐惧将他带到了唐吉诃德和桑丘·潘萨被各自的命运带到的同一个地方。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] :

just	in	time	to	recognise	them	and	leave	them	to	fall	asleep	:
只是	在	时间	到	认出	他们	和	离开	他们	到	落下	睡着了	:

正好及时认出他们，然后让他们安然入睡：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ʌn'greɪtfl] , [ænd; ənd] [nə'sesəti] [liːdz] [tuː; tə]

and	as	the	wicked	are	always	ungrateful	,	and	necessity	leads	to
和	作为	这	邪恶	是	总是	忘恩负义	,	和	必要性	线索	到

['iːvəl'duːɪŋ] ,

evildoing	,
坏事	,

恶人总是忘恩负义，而迫不得已又会导致作恶，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [əd'væntɪdʒ] [ˌəuvə'kʌmz] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , ['dʒaɪnz] , [huː]

and	immediate	advantage	overcomes	all	considerations	of	the	future	,	Gines	,	who
和	即时	优势	克服	全部	考虑因素	的	这	未来	,	吉尼斯	,	WHO

[wʌz; wəz] ['niːðər] ['greɪtf(ə)l][nɔːr] [wel] - ['prɪnsəpld] ,

was	neither	grateful	nor	well	-	principled	,
曾是	两者都不	感激的	也不	出色地	-	有原则的	,

眼前的利益凌驾于对未来的一切考量之上，吉尼斯既不懂感恩，也缺乏原则。

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [stiːl] ['sɑːnkoʊ] - [æs] , [nɑːt] ['trʌblɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt][ˌrɑːsɪ'nɑːnti]

made	up	his	mind	to	steal	Sancho	Panza's	ass	,	not	troubling	himself	about	Rocinante
制成	向上	他的	头脑	到	偷	桑乔	-	屁股	,	不是	令人不安的	他自己	关于	罗西南特

,

,

,

他下定决心要偷走桑丘·潘萨的屁股，根本不在乎罗西南特。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['iːðər] [tuː; tə] [pledʒ] [ɔːr] [sel] .

as	being	a	prize	that	was	no	good	either	to	pledge	or	sell	.
作为	存在	一个	奖	那	曾是	不	好的	任何一个	到	保证	或者	卖	.

因为这是一个既不能抵押也不能出售的奖品。

[waɪl] ['sɑːnkoʊ][slept] [hiː; hi] [stoʊl][hɪz; ɪz] [æs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [deɪ] [dɔːnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][aʊt]

While	Sancho	slept	he	stole	his	ass	,	and	before	day	dawned	he	was	far	out
尽管	桑乔	睡着了	他	偷窃	他的	屁股	,	和	前	天	黎明	他	曾是	远的	出去

[ʌv; əv] [riːtʃ] .

of	reach	.
的	抵达	.

趁桑丘睡觉的时候，他偷走了他的屁股，天亮之前，他已经远远逃之夭夭了。

[ɔː'rɔːrə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['brɪŋɪŋ] ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [bʌt; bət] ['sædnəs] [tuː; tə]

Aurora	made	her	appearance	bringing	gladness	to	the	earth	but	sadness	to
极光	制成	她	外貌	带来	欢乐	到	这	地球	但	悲伤	到

['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,

Sancho	Panza	,
桑乔	潘扎	,

奥罗拉的出现给大地带来了欢乐，却给桑丘·潘萨带来了悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dæpl] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

for	he	found	that	his	Dapple	was	missing	,
为了	他	成立	那	他的	斑纹	曾是	丢失的	,

因为他发现他的达普尔不见了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'reft] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [sædist] [ænd; ənd][moʊst]['doʊlf(ə)l]
and **seeing** **himself** **bereft** **of** **him** **he** **began** **the** **saddest** **and** **most** **doleful**
和 看到 他自己 失去 的 他 他 开始 这 最悲伤的 和 最多 悲伤的
[lə'ment][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
lament **in** **the** **world** **,**
哀叹 在 这 世界 ,

眼见自己失去了他，他便开始发出世界上最悲伤、最凄厉的哀叹。

[soʊ][laʊd] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [ə'woʊk][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌeksklə'meɪʃənz][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ,
so **loud** **that** **Don** **Quixote** **awoke** **at** **his** **exclamations** **and** **heard** **him** **saying** **,**
所以 大声 那 大学教师 堂吉诃德 醒来 在 他的 感叹词 和 听到 他 说 ,

声音如此之大，以至于唐吉诃德被他的惊呼声惊醒，听到他说道：

" [oʊ][sʌn][ʌv; əv][maɪ] ['baʊəlz] , [bɔːrn][ɪn][maɪ] ['veri] [haʊs] , [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['pleɪθɪŋ] ,
" **O** **son** **of** **my** **bowels** **,** **born** **in** **my** **very** **house** **,** **my** **children's** **plaything** **,**
" 哦 儿子 的 我的 肠道 , 出生 在 我的 非常 房子 , 我的 孩子们的 玩物 ,

“哦，我腹中之子，生于我家，我孩子的玩物，

[maɪ] ['waɪfs] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbərz] , [rɪ'liːf] [ʌv; əv][maɪ] ['bəːdənz] , [ænd; ənd]['læstli] ,
my **wife's** **joy** **,** **the** **envy** **of** **my** **neighbours** **,** **relief** **of** **my** **burdens** **,** **and** **lastly** **,**
我的 妻子的 喜悦 , 这 嫉妒 的 我的 邻居 , 宽慰 的 我的 负担 , 和 最后 ,

妻子的喜悦，邻居们的羡慕，我肩上的担子减轻，以及最后，

[hæf] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
half **supporter** **of** **myself** **,**
一半 支持者 的 我 ,

半个支持者，我自己

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ˌmærə'veɪdi] [ðaʊ] [dɪdst] [ɜːrn] [ˌem 'iː] ['deɪli] [aɪ][met]
for **with** **the** **six** **-** **and** **-** **twenty** **maravedis** **thou** **didst** **earn** **me** **daily** **I** **met**
为了 和 这 六 - 和 - 二十 马拉维迪斯 你 迪斯特 赚 我 日常的 我 遇见
[hæf][maɪ]['tʃɑːrdʒɪz] .
half **my** **charges** **.**
一半 我的 收费 .

你每天挣给我二十六马拉维迪，我靠这笔钱支付了我一半的费用。

" [dɑːn] ['kwiksət] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][lə'ment][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] ,
" **Don** **Quixote** **,** **when** **he** **heard** **the** **lament** **and** **learned** **the** **cause** **,**
" 大学教师 堂吉诃德 , 什么时候 他 听到 这 哀叹 和 学习 这 原因 ,

“堂吉诃德听到哀叹声，得知缘由后，

[kən'səʊl] ['sɑːnkoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]['ɑːrgjuːmənts][hiː; hi][kʊd; kəd] , [en'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
consoled **Sancho** **with** **the** **best** **arguments** **he** **could** **,** **entreating** **him** **to** **be**
安慰 桑乔 和 这 最好的 论点 他 可以 , 恳求 他 到 是
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient **,**
病人 ,

他用尽一切办法安慰桑乔，恳求他耐心等待。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɔːrdərɪŋ] [θriː] [aʊt][ʌv; əv][faɪv]
and **promising** **to** **give** **him** **a** **letter** **of** **exchange** **ordering** **three** **out** **of** **five**
和 有前途 到 给 他 一个 信 的 交换 订购 三 出去 的 五
[æs] - [koʊlts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hoʊm][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
ass **-** **colts** **that** **he** **had** **at** **home** **to** **be** **given** **to** **him** **.**
屁股 - 小马驹 那 他 有 在 家 到 是 给定 到 他 .

并承诺给他一封交换信，命令将他家里的五匹驴驹中的三匹送给他。

['sɑːnkoʊ] [tʊk] ['kʌmfərt] [æt; ət] [ðɪs] , [draɪd][hɪz; ɪz] [terz] , [sə'prest] [hɪz; ɪz]['sɒbz] ,
Sancho **took** **comfort** **at** **this** **,** **dried** **his** **tears** **,** **suppressed** **his** **sobs** **,**
桑乔 采取 舒适 在 这 , 干燥 他的 眼泪 , 被抑制 他的 啜泣 ,

桑乔听了这话感到一丝安慰，擦干眼泪，压抑住抽泣声。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][baɪ] [dɑ:n] ['kwiksət] .

and	returned	thanks	for	the	kindness	shown	him	by	Don	Quixote	.
和	返回	谢谢	为了	这	仁慈	所示	他	经过	大学教师	堂吉诃德	.

并对唐吉诃德的善意表示感谢。

[hi:; hi][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

He	on	his	part	was	rejoiced	to	the	heart	on	entering	the	mountains	,
他	在	他的	部分	曾是	欣喜若狂	到	这	心	在	进入	这	山脉	,

他进入山区后，心中充满了喜悦。

[æz; əz] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [hi:; hi]

as	they	seemed	to	him	to	be	just	the	place	for	the	adventures	he
作为	他们	似乎	到	他	到	是	只是	这	地方	为了	这	冒险	他

[wʌz; wəz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] .

was	in	quest	of	.
曾是	在	寻求	的	.

在他看来，那里正是他所寻求的冒险的理想之地。

[ðeɪ] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən]

They	brought	back	to	his	memory	the	marvellous	adventures	that	had	befallen
他们	带来	后退	到	他的	记忆	这	奇妙	冒险	那	有	发生

[naɪts] - ['erənt] [ɪn] [laɪk] ['sɒlə,tju:dz] [ænd; ənd] [waɪldz] ,

knights	-	errant	in	like	solitudes	and	wilds	,
骑士	-	错误的	在	喜欢	孤独	和	荒野	,

它们唤起了他记忆中那些在类似的荒凉之地和荒野中冒险的奇妙经历。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n] [ðiz] [θɪŋz] ,

and	he	went	along	reflecting	on	these	things	,
和	他	去	沿着	反思	在	这些	事物	,

他边走边思考这些事情。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər]

so	absorbed	and	carried	away	by	them	that	he	had	no	thought	for
所以	吸收	和	携带	离开	经过	他们	那	他	有	不	想法	为了

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

他完全被他们吸引住了，以至于没有想到其他任何事情。

[nɔ:r][hæd; həd]['sɑ:nkoʊ] ['eni] ['ʌðər] [ker] ([naʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

Nor	had	Sancho	any	other	care	(	now	that	he	fancied	he	was	travelling	in	a
也不	有	桑乔	任何	其他	关心	(	现在	那	他	幻想	他	曾是	旅行	在	一个

[seɪf] ['kwɔ:rtər]) [ðæn; ðən][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [left]

safe	quarter	)	than	to	satisfy	his	appetite	with	such	remains	as	were	left
安全的	四分之一	)	比	到	满足	他的	食欲	和	这样的	遗迹	作为	是	左边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] [spɔɪlz] ,

of	the	clerical	spoils	,
的	这	文员	战利品	,

桑乔既然认为自己身处安全之地，便不再关心其他事情，只顾着享用神职人员掠夺所得的残羹剩饭。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dæpl] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri]

and	so	he	marched	behind	his	master	laden	with	what	Dapple	used	to	carry
和	所以	他	行军	在后面	他的	掌握	满载	和	什么	斑纹	用过的	到	携带

,

,

,

于是，他背着达普尔以前背的东西，跟在主人身后走着。

['emptiɪŋ] [ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

emptying	**the**	**sack**	**and**	**packing**	**his**	**paunch**	**,**	**and**	**so**	**long**	**as**	**he**	**could**
清空	这	解雇	和	包装	他的	大肚子	,	和	所以	长的	作为	他	可以

[goʊ] [ðæt] [weɪ] ,

go	**that**	**way**	**,**
去	那	方式	,

他掏空了麻袋，把东西塞进肚子里，只要他能那样做，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [əd'ventʃər] .

he	**would**	**not**	**have**	**given**	**a**	**farthing**	**to**	**meet**	**with**	**another**	**adventure**	**.**
他	会	不是	有	给定	一个	法辛	到	见面	和	其他	冒险	.

他一分钱也不愿意再去冒险。

[waɪl] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd]['hɔːltɪd] ,

While	**so**	**engaged**	**he**	**raised**	**his**	**eyes**	**and**	**saw**	**that**	**his**	**master**	**had**	**halted**	**,**
尽管	所以	已订婚的	他	提高	他的	眼睛	和	锯	那	他的	掌握	有	停止	,

他正全神贯注地思考着，抬眼一看，发现主人已经停下了脚步。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪk][tuː; tə][lɪft][sʌm; səm] ['bʌlki] ['ɑːbdʒekt]

and	**was**	**trying**	**with**	**the**	**point**	**of**	**his**	**pike**	**to**	**lift**	**some**	**bulky**	**object**
和	曾是	尝试	和	这	观点	的	他的	梭鱼	到	举起	一些	笨重	目的

[ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

that	**lay**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
那	躺	之上	这	地面	,

他正试图用长矛尖挑起地上某个笨重的物体。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['niːdfl] ,

on	**which**	**he**	**hastened**	**to**	**join**	**him**	**and**	**help**	**him**	**if**	**it**	**were**	**needful**	**,**
在	哪个	他	加快	到	加入	他	和	帮助	他	如果	它	是	需要	,

于是他赶紧赶去与他会合，并在必要时提供帮助。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ]

and	**reached**	**him**	**just**	**as**	**with**	**the**	**point**	**of**	**the**	**pike**	**he**	**was**	**raising**
和	达到	他	只是	作为	和	这	观点	的	这	梭鱼	他	曾是	提高

[ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [pæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'liːs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

a	**saddle**	**-**	**pad**	**with**	**a**	**valise**	**attached**	**to**	**it**	**,**
一个	鞍	-	软垫	和	一个	手提箱	随附的	到	它	,

他用长矛尖挑起一个鞍垫，鞍垫上还系着一个手提箱，就在这时，他追了上去。

[hæf][ɔːr] ['ræðər] ['hoʊlli] ['rɑːt(ə)n][ænd; ənd][tɔːrn] ;

half	**or**	**rather**	**wholly**	**rotten**	**and**	**torn**	**;**
一半	或者	相当	完全	烂	和	撕裂	;

一半甚至全部腐烂破损；

[bʌt; bət][soʊ] ['hevi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] ['sɑːnkoʊ][hæd; həd][tuː; tə][help][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] ,

but	**so**	**heavy**	**were**	**they**	**that**	**Sancho**	**had**	**to**	**help**	**to**	**take**	**them**	**up**	**,**
但	所以	重的	是	他们	那	桑乔	有	到	帮助	到	拿	他们	向上	,

但是它们太重了，桑乔不得不帮忙才能把它们搬上去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][də'rektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [və'liːs] [kən'teɪnd] .

and	**his**	**master**	**directed**	**him**	**to**	**see**	**what**	**the**	**valise**	**contained**	**.**
和	他的	掌握	指导	他	到	看	什么	这	手提箱	包含	.

他的主人指示他去看看箱子里装的是什么。

['sɑːnkoʊ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [və'liːs] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ]

Sancho	**did**	**so**	**with**	**great**	**alacrity**	**,**	**and**	**though**	**the**	**valise**	**was**	**secured**	**by**	**a**
桑乔	做过	所以	和	伟大的	敏捷	,	和	尽管	这	手提箱	曾是	安全	经过	一个

[tʃeɪn] [ænd; ənd]['pædlɑːk] ,

chain	**and**	**padlock**	**,**
链	和	挂锁	,

桑乔迅速照做了，尽管手提箱用链条和挂锁锁住了，

[frʌm; frəm][ɪts][tɔːrn][ænd; ənd]['rɑːt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪts]['kɑːntents] ,

from	its	torn	and	rotten	condition	he	was	able	to	see	its	contents	,
从	它是	撕裂	和	烂	状况	他	曾是	有能力的	到	看	它是	内容	,

尽管它破损腐烂，但他仍然能够看到里面的东西。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['ʃɝːts] [ʌv; əv] [faɪn] ['hɑːlənd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [noʊ] [les]

which	were	four	shirts	of	fine	holland	,	and	other	articles	of	linen	no	less
哪个	是	四	衬衫	的	美好的	荷兰	,	和	其他	文章	的	亚麻布	不	较少的

['kjʊriəs] [ðæn; ðən] [kliːn] ;

curious	than	clean	;
好奇的	比	干净的	;

其中有四件上好的荷兰衬衫，以及其他同样精美且干净的亚麻制品；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt][ʌv; əv][goʊld] [kraʊnz] ,

and	in	a	handkerchief	he	found	a	good	lot	of	gold	crowns	,
和	在	一个	手帕	他	成立	一个	好的	很多	的	金子	皇冠	,

他在一块手帕里发现了一大堆金币。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

and	as	soon	as	he	saw	them	he	exclaimed	:
和	作为	很快	作为	他	锯	他们	他	惊呼	:

他一见到他们就惊呼道：

" ['blesɪd; blest][biː; bi][ɔːl] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][æn; ən] [əd'ventʃər] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]

"	Blessed	be	all	Heaven	for	sending	us	an	adventure	that	is	good	for
"	蒙福	是	全部	天堂	为了	发送	我们	一个	冒险	那	是	好的	为了

['sʌmθɪŋ] !

something	!
某物	!

“感谢上天赐予我们这段有益的冒险经历！”

" ['sɜːrtʃɪŋ] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] ['rɪtʃli] [baʊnd] ; [ðɪs] [dɑːn]

"	Searching	further	he	found	a	little	memorandum	book	richly	bound	;	this	Don
"	搜索	更远	他	成立	一个	小的	备忘录	书	丰富	边界	;	这	大学教师

['kwiksət] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Quixote	asked	of	him	,
堂吉诃德	问	的	他	,

“他继续寻找，发现了一本装帧精美的小册子；唐吉诃德向他索要的就是这本小册子。”

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm'self] .

telling	him	to	take	the	money	and	keep	it	for	himself	.
讲述	他	到	拿	这	钱	和	保持	它	为了	他自己	.

让他把钱拿走自己留着。

['sɑːnkoʊ] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [və'liːs] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪnɪn] ,

Sancho	kissed	his	hands	for	the	favour	,	and	cleared	the	valise	of	its	linen	,
桑乔	亲吻	他的	双手	为了	这	偏爱	,	和	已清除	这	手提箱	的	它是	亚麻布	,

桑乔亲吻了他的双手以示感谢，然后清空了手提箱里的亚麻布。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [sæk] .

which	he	stowed	away	in	the	provision	sack	.
哪个	他	已存放	离开	在	这	条款	解雇	.

他把这些东西藏在了食品袋里。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] , [dɑːn] ['kwiksət] [əb'zɜːrvd] :

Considering	the	whole	matter	,	Don	Quixote	observed	:
考虑	这	所有的	事情	,	大学教师	堂吉诃德	观察到	:

唐吉诃德综合考虑所有情况后说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	It	seems	to	me	,
"	它	似乎	到	我	,

“在我看来，

['sɑ:nkoʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] — [ðæt] [sʌm; səm] [streɪd]
Sancho — and it is impossible it can be otherwise — that some strayed
桑乔 — 和 它 是 不可能的 它 能 是 否则 — 那 一些 迷路了
['trævələr] [mʌst; məst][hæv; həv] [krɔ:st] [ðɪs] [si'erə] [ænd; ənd] [bɪn] [ə'tækt] [ænd; ənd] [sleɪn][baɪ]
traveller must have crossed this sierra and been attacked and slain by
游客 必须 有 交叉 这 塞拉 和 到过 遭到攻击 和 被杀 经过
['fʊtpædz] ,
footpads ,
脚垫 ,

桑乔认为——而且不可能有其他解释——一定有迷路的旅行者穿越了这座山脉，遭到了步兵的袭击并被杀害。

[hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [spɑ:t][tu:; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] . "
who brought him to this remote spot to bury him . "
WHO 带来 他 到 这 偏僻的 点 到 埋葬 他 . "

把他带到这个偏僻的地方埋葬的人。

" [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] , " ['ænsər] ['sɑ:nkoʊ] ,
" That cannot be , " answered Sancho ,
" 那 不能 是 , " 回答 桑乔 ,

"那不可能，"桑乔回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɔbəz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [left] [ðɪs] ['mʌni] . "
" because if they had been robbers they would not have left this money . "
" 因为 如果 他们 有 到过 强盗 他们 会 不是 有 左边 这 钱 . "

"因为如果他们是强盗，就不会留下这些钱了。"

" [ðaʊ] [ɑ:rt] [raɪt] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] , " [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ges] [ɔ:r][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðɪs]
" Thou art right , " said Don Quixote , " and I cannot guess or explain what this
" 你 艺术 正确的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 和 我 不能 猜测 或者 解释 什么 这
[meɪ] [mi:n] ;
may mean ;
可能 意思是 ;

"你说得对，"堂吉诃德说，"我无法猜测或解释这意味着什么；

[bʌt; bət] [steɪ] ;
but stay ;
但 停留 ;

但请留下；

[let][ˌju: 'es] [si:] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ]
let us see if in this memorandum book there is anything written by which we may
让 我们 看 如果 在 这 备忘录 书 那里 是 任何事物 书面 经过 哪个 我们 可能
[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [aʊt][ɔ:r] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
be able to trace out or discover what we want to know .
是 有能力的 到 痕迹 出去 或者 发现 什么 我们 想 到 知道 .

让我们看看这本备忘录里有没有什么记载，可以从中找到我们想知道的信息。

" [hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
" He opened it , and the first thing he found in it ,
" 他 打开 它 , 和 这 第一的 事物 他 成立 在 它 ,

他打开了它，在里面发现的第一件事是：

['rɪt(ə)n] ['rʌfli] [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] ,
written roughly but in a very good hand , was a sonnet ,
书面 大致 但 在 一个 非常 好的 手 , 曾是 一个 十四行诗 ,

虽然字迹粗糙，但笔迹非常工整，这是一首十四行诗。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] [ðæt] ['sɑːnkoʊ] [maɪt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz]

and	reading	it	aloud	that	Sancho	might	hear	it	,	he	found	that	it	ran	as
和	阅读	它	大声	那	桑乔	可能	听到	它	,	他	成立	那	它	跑	作为

['fɑːloʊz] :

follows	:
跟随	:

他大声朗读给桑丘听，发现内容如下：

['sɑːnɪt]

SONNET

十四行诗

十四行诗

[ɔːr] [lʌv] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Or	Love	is	lacking	in	intelligence	,
或者	爱	是	缺乏	在	智力	,

或者说，爱缺乏智慧。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['kruːəlti] [ə'teinz] ,

Or	to	the	height	of	cruelty	attains	,
或者	到	这	高度	的	残酷	达到	,

或者说，达到了残忍的极致，

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [duːm] [tuː; tə] ['sʌfər] [peɪnz]

Or	else	it	is	my	doom	to	suffer	pains
或者	别的	它	是	我的	厄运	到	遭受	疼痛

否则，我将注定遭受痛苦。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meʒər] [duː] [tuː; tə][maɪ] [ə'fens] .

Beyond	the	measure	due	to	my	offence	.
超过	这	措施	到期的	到	我的	罪行	.

因我的过错，已超出惩罚范围。

[bʌt; bət] [ɪf] [lʌv] [biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðens]

But	if	Love	be	a	God	,	it	follows	thence
但	如果	爱	是	一个	上帝	,	它	跟随	因此

但如果爱是神，那么由此便可得出结论。

[ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz]

That	he	knows	all	,	and	certain	it	remains
那	他	知道	全部	,	和	肯定	它	遗迹

他知道一切，而且确信这一点依然存在。

[noʊ][gɑːd] [lʌvz] ['kruːəlti] ; [ðen] [huː] [ɔː'deɪnz]

No	God	loves	cruelty	;	then	who	ordains
不	上帝	爱	残酷	;	然后	WHO	授职

没有哪个神会喜爱残忍；那么，是谁颁布了法令?

[ðɪs] ['penəns] [ðæt] [ɪn'θrɔːlz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔːments] ?

This	penance	that	enthrals	while	it	torments	?
这	忏悔	那	令人着迷	尽管	它	折磨	?

这种既令人着迷又令人痛苦的苦行?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , ['kloʊi] , [ðiː] [tuː; tə] [neɪm] ;

It	were	a	falsehood	,	Chloe	,	thee	to	name	;
它	是	一个	谬误	,	克洛伊	,	你	到	姓名	;

克洛伊，说出你的名字是谎言；

[sʌtʃ] ['iːv(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] ['kænɑːt][lɪv; laɪv] ;

Such	evil	with	such	goodness	cannot	live	;
这样的	邪恶的	和	这样的	善良	不能	居住	;

如此邪恶与如此善良不可能共存；

[ænd; ənd] [ə'genst] ['hev(ə)n] [aɪ] [der] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [bleɪm] ,

And	**against**	**Heaven**	**I**	**dare**	**not**	**charge**	**the**	**blame**	**,**
和	反对	天堂	我	敢	不是	收费	这	责备	,

我不敢将罪责归咎于上天，

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][daɪ] .

I	**only**	**know**	**it**	**is**	**my**	**fate**	**to**	**die**	**.**
我	仅有的	知道	它	是	我的	命运	到	死	.

我只知道我的命运就是死亡。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [noʊz] [nɑːt] [wens] [hɪz; ɪz]['mælədi]

To	**him**	**who**	**knows**	**not**	**whence**	**his**	**malady**
到	他	WHO	知道	不是	何处	他的	弊病

对于不知其疾病根源的人来说

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ə'loʊn][ə; eɪ] [kjʊr] [kæn; kən] [gɪv] .

A	**miracle**	**alone**	**a**	**cure**	**can**	**give**	**.**
一个	奇迹	独自的	一个	治愈	能	给	.

奇迹般的治愈。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [raɪm] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	**There**	**is**	**nothing**	**to**	**be**	**learned**	**from**	**that**	**rhyme**	**,**	**"**	**said**	**Sancho**	**,**
"	那里	是	没有什么	到	是	学习	从	那	韵	,	"	说	桑乔	,

桑乔说："从这首童谣里学不到任何东西。"

" [ən'les] [baɪ] [ðæt] [kluː] [ðeəz; ðəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] [meɪ] [drɔː] [aʊt][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

"	**unless**	**by**	**that**	**clue**	**there's**	**in**	**it**	**,**	**one**	**may**	**draw**	**out**	**the**	**ball**	**of**	**the**	**whole**
"	除非	经过	那	线索	有	在	它	,	一	可能	画	出去	这	球	的	这	所有的

['mætər] . "

matter	**.**	**"**
事情	.	"

"除非其中蕴含着某种线索，否则就无法弄清整件事的真相。"

" [wʌt] [kluː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	**What**	**clue**	**is**	**there**	**?**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**.**
"	什么	线索	是	那里	?	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"有什么线索吗？"堂吉诃德问道。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .

"	**I**	**thought**	**your**	**worship**	**spoke**	**of**	**a**	**clue**	**in**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Sancho**	**.**
"	我	想法	你的	崇拜	辐	的	一个	线索	在	它	,	"	说	桑乔	.

"我以为你的崇拜中蕴含着某种线索，"桑乔说道。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] ['kloʊi] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [daʊt] ,

"	**I**	**only**	**said**	**Chloe**	**,**	**"**	**replied**	**Don**	**Quixote**	**;**	**"**	**and**	**that**	**no**	**doubt**	**,**
"	我	仅有的	说	克洛伊	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	;	"	和	那	不	怀疑	,

"我只说了克洛伊，"唐吉诃德回答说；"毫无疑问，

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [kəm'pleɪnz] ;

is	**the**	**name**	**of**	**the**	**lady**	**of**	**whom**	**the**	**author**	**of**	**the**	**sonnet**	**complains**	**;**
是	这	姓名	的	这	女士	的	谁	这	作者	的	这	十四行诗	抱怨	;

是十四行诗作者所抱怨的那位女士的名字；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l]['poʊət] , [ɔːr][aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**,**	**faith**	**,**	**he**	**must**	**be**	**a**	**tolerable**	**poet**	**,**	**or**	**I**	**know**	**little**	**of**	**the**
和	,	信仰	,	他	必须	是	一个	可容忍的	诗人	,	或者	我	知道	小的	的	这

[krɑːft] . "

craft	**.**	**"**
工艺	.	"

而且，说真的，他肯定是个还算过得去的诗人，否则我对这门艺术就一窍不通了。

" [ðen] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ˌʌndə'stændz] ['raɪmɪŋ] [tu:] ? "
" Then your worship understands rhyming too ? "
" 然后 你的 崇拜 明白 押韵 也 ? "

“那么，你们的神也懂押韵吗？”

" [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , " [rɪ'plaɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" And better than thou thinkest , " replied Don Quixote ,
" 和 更好的 比 你 思考 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ,

“而且比你想象的还要好，”堂吉诃德回答道。

" [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [si:] [wen] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [vɜ:rs] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]
" as thou shalt see when thou carriest a letter written in verse from beginning
" 作为 你 应 看 什么时候 你 携带 一个 信 书面 在 诗 从 开始
[tu:; tə][end][tu:; tə][maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,
to end to my lady Dulcinea del Toboso ,
到 结尾 到 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

“当你带着一封从头到尾用诗歌写成的信去寄给我的夫人杜尔西内娅·德尔·托博索时，你就会明白了。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] [noʊ] , ['sɑ:nkoʊ] ,
for I would have thee know , Sancho ,
为了 我 会 有 你 知道 , 桑乔 ,

因为我想让你知道，桑丘，

[ðæt] [ɔ:l][ɔ:r][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['tru:bəduəz]
that all or most of the knights - errant in days of yore were great troubadours
那 全部或者 最多 的 这 骑士 - 错误的 在 天 的 昔时 是 伟大的 吟游诗人
[ænd; ənd] [greɪt] [mju'zɪʃənz] ,
and great musicians ,
和 伟大的 音乐家 ,

古代的游侠骑士大多都是伟大的吟游诗人和音乐家。

[fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv] [ði:z] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] [gɪfts] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]
for both of these accomplishments , or more properly speaking gifts , are the
为了 两个都 的 这些 成就 , 或者 更多的 适当地 请讲 礼物 , 是 这
[pɪ'kju:liər] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]['lʌvəz] - ['erənt] :
peculiar property of lovers - errant :
奇特 财产 的 恋人 - 错误的 :

因为这两项成就，或者更准确地说，是天赋，都是游侠恋人的独特属性：

[tru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld][hæv; həv] [mɔ:r] ['spɪrɪt][ðæn; ðən]
true it is that the verses of the knights of old have more spirit than
真的 它 是 那 这 诗句 的 这 骑士 的 老的 有 更多的 精神 比
['ni:tnəs] [ɪn][ðem; ðəm] . "
neatness in them . "
整洁 在 他们 . "

诚然，古代骑士的诗句更注重精神而非形式上的严谨。

" [ri:d] [mɔ:r] , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl]
" Read more , your worship , " said Sancho , " and you will find something that will
" 读 更多的 , 你的 崇拜 , " 说 桑乔 , " 和 你 将要 寻找 某物 那 将要
[ɪn'laɪt(ə)n] [ˌju: 'es] .
enlighten us .
开导 我们 .

“多读些书吧，大人，”桑乔说，“你会发现一些能启发我们的知识。”

" [dɑ:n] ['kwiksət] [tɜ:rnd] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [proʊz] [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]
" Don Quixote turned the page and said , " This is prose and seems to be
" 大学教师 堂吉诃德 转向 这 页 和 说 , " 这 是 散文 和 似乎 到 是
[ə; eɪ] ['letər] . "
a letter . "
一个 信 . "

堂吉诃德翻过一页，说道：“这是散文，看起来像是一封信。”

" [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['letər] , [se'njɔː] ? "
" A correspondence letter , senor ? "
" 一个 一致 信 , 传感器 ? "

"是封信吗，先生？"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʌv] ['letər] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] .
" From the beginning it seems to be a love letter , " replied Don Quixote .
" 从 这 开始 它 似乎 到 是 一个 爱 信 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 .

"从一开始，它看起来就像一封情书，"唐吉诃德回答道。

" [ðen] [let][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" Then let your worship read it aloud , " said Sancho ,
" 然后 让 你的 崇拜 读 它 大声 , " 说 桑乔 ,

"那就请大人大声朗读吧，"桑乔说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [lʌv] ['mætərz] . "
" for I am very fond of love matters . "
" 为了 我 是 非常 喜爱 的 爱 事情 . "

"因为我非常喜欢爱情。"

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][æz; əz]['sɑːnkoʊ]
" With all my heart , " said Don Quixote , and reading it aloud as Sancho
" 和 全部 我的 心 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , 和 阅读 它 大声 作为 桑乔
[hæd; həd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm] ,
had requested him ,
有 请求 他 ,

"我全心全意地，"唐吉诃德说道，并按照桑丘的要求大声朗读起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] :
he found it ran thus :
他 成立 它 跑 因此 :

他发现它是这样运行的：

[ðaɪ] [fɔːls] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][maɪ] [ʃʊr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wens] [ðə; ði]
Thy false promise and my sure misfortune carry me to a place whence the
你的 错误的 承诺 和 我的 当然 不幸 携带 我 到 一个 地方 何处 这
[nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [wɪl] [riːtʃ] [ðaɪ] [ɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pleɪnt] .
news of my death will reach thy ears before the words of my complaint .
消息 的 我的 死亡 将要 抵达 你的 耳朵 前 这 字 的 我的 抱怨 .

你虚假的承诺和我注定的不幸将我带到一个地方，在那里，我的死讯会在我的抱怨之前传到你的耳中。

[ʌn'greɪtfl] [wʌn] , [ðaʊ] [hæst][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] ['welθi] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr]
Ungrateful one , thou hast rejected me for one more wealthy , but not more
忘恩负义 一 , 你 哈斯特 拒绝 我 为了 一 更多的 富裕 , 但 不是 更多的
['wɜːrðɪ] ;
worthy ;
值得 ;

你这个忘恩负义的人，舍弃了我，选择了更富有却不比我更有价值的人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['vɜːrtʃuː][wɜːr; wər] [ɪ'stiːmd] [welθ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] ['envi] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]
but if virtue were esteemed wealth I should neither envy the fortunes of
但 如果 美德 是 尊敬的 财富 我 应该 两者都不 嫉妒 这 财富 的
['ʌðər] [nɔːr] [wiːp] [fɔːr; fər] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
others nor weep for misfortunes of my own .
其他的 也不 哭泣 为了 不幸 的 我的 自己的 .

但如果美德是珍贵的财富，我就不会嫉妒别人的财富，也不会为自己的不幸而哭泣。

[wʌt] [ðaɪ] ['bjuːti] [reɪzd] [ʌp] [ðaɪ] [diːdz] [hæv; həv][leɪd] [loʊ] ;
What thy beauty raised up thy deeds have laid low ;
什么 你的 美丽 提高 向上 你的 契约 有 铺设 低的 ;

你的美貌曾使你高举，你的恶行却使你跌落谷底；

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [biˈliːvd] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] , [baɪ][ðem; ðəm][aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]

by	it	I	believed	thee	to	be	an	angel	,	by	them	I	know	thou	art	a
经过	它	我	相信	你	到	是	一个	天使	,	经过	他们	我	知道	你	艺术	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

由此我以为你是天使，由此我知道你是女人。

[piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] [huː] [hæst][sent][wɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Peace	be	with	thee	who	hast	sent	war	to	me	,
和平	是	和	你	WHO	哈斯特	发送	战争	到	我	,

愿和平与你同在，你曾向我发动战争。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['hʌzbənd] [biː; bi]['evər]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [ðiː] ,

and	Heaven	grant	that	the	deceit	of	thy	husband	be	ever	hidden	from	thee	,
和	天堂	授予	那	这	欺骗	的	你的	丈夫	是	曾经	隐	从	你	,

愿上天保佑你永远无法察觉丈夫的欺骗行为。

[soʊ] [ðæt] [ðaʊ] [rɪ'pent] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ,

so	that	thou	repent	not	of	what	thou	hast	done	,
所以	那	你	悔改	不是	的	什么	你	哈斯特	完毕	,

免得你对所做之事后悔。

[ænd; ənd][aɪ] [riːp] [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] .

and	I	reap	not	a	revenge	I	would	not	have	.
和	我	收割	不是	一个	复仇	我	会	不是	有	.

而我得到的复仇，并非我所不愿得到的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , [dɑːn] ['kwiksət] [sed] ,

When	he	had	finished	the	letter	,	Don	Quixote	said	,
什么时候	他	有	完成的	这	信	,	大学教师	堂吉诃德	说	,

唐吉诃德写完信后说道：

" [ðer; ðər][ɪz] [les] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [vəːsiz] ,

"	There	is	less	to	be	gathered	from	this	than	from	the	verses	,
"	那里	是	较少的	到	是	聚集	从	这	比	从	这	诗句	,

“从这段文字中能获得的信息远不如从经文中能获得的信息多。”

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][rɪ'dʒektɪd]['lʌvər] ;

except	that	he	who	wrote	it	is	some	rejected	lover	;
除了	那	他	WHO	写道	它	是	一些	拒绝	情人	;

只不过，写这首歌的人是一位被抛弃的恋人；

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [mɔːr] [vəːsiz]

"	and	turning	over	nearly	all	the	pages	of	the	book	he	found	more	verses
"	和	转弯	超过	几乎	全部	这	页面	的	这	书	他	成立	更多的	诗句

[ænd; ənd] ['letərz] ,

and	letters	,
和	信件	,

他翻遍了几乎整本书，发现里面还有更多的诗句和信件。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] , [waɪl] ['ʌðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ;

some	of	which	he	could	read	,	while	others	he	could	not	;
一些	的	哪个	他	可以	读	,	尽管	其他的	他	可以	不是	;

有些他能读懂，有些他则不能；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] , [lə'ments] , [.mis'givɪŋz] , [dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd]

but	they	were	all	made	up	of	complaints	,	laments	,	misgivings	,	desires	and
但	他们	是	全部	制成	向上	的	投诉	,	哀叹	,	疑虑	,	欲望	和

[ə'vɜːʒənz] ,

aversions	,
厌恶	,

但它们都充满了抱怨、哀叹、疑虑、欲望和厌恶。

['feivəz] [ænd; ənd] [rɪd'ʒekʃnz] , [sʌm; səm] ['ræptʃərəs] , [sʌm; səm]['doʊlf(ə)l] .

favours	and	rejections	,	some	rapturous	,	some	doleful	.
恩惠	和	拒绝	,	一些	欣喜若狂	,	一些	悲伤的	.

有恩惠，也有拒绝，有些令人欣喜若狂，有些令人悲伤不已。

[waɪl] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊk] , ['sɑ:nkoʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [və'li:s] ,

While	Don	Quixote	examined	the	book	,	Sancho	examined	the	valise	,
尽管	大学教师	堂吉诃德	检查	这	书	,	桑乔	检查	这	手提箱	,

唐吉诃德在看书的时候，桑丘在看手提箱。

[nɑ:t] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][ɪn][ðə; ði][pæd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sɜ:rtʃ] ,

not	leaving	a	corner	in	the	whole	of	it	or	in	the	pad	that	he	did	not	search	,
不是	离开	一个	角落	在	这	所有的	的	它	或者	在	这	软垫	那	他	做过	不是	搜索	,

他把整个房间，包括垫子的每个角落，都仔细搜遍了。

[pɪr] ['ɪntu:] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:r] , [ɔ:r] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˌɑ:r aɪ 'pi:] ,

peer	into	,	and	explore	,	or	seam	that	he	did	not	rip	,
同伴	进入	,	和	探索	,	或者	接缝	那	他	做过	不是	撕裂	,

仔细观察、探索，或者缝隙，他没有撕破。

[ɔ:r] [tʌft] [ʌv; əv] [wʊl] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɪk] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

or	tuft	of	wool	that	he	did	not	pick	to	pieces	,
或者	簇	的	羊毛	那	他	做过	不是	挑选	到	件	,

或者是一团他没有撕碎的羊毛，

[lest] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][peɪnz] ;

lest	anything	should	escape	for	want	of	care	and	pains	;
免得	任何事物	应该	逃脱	为了	想	的	关心	和	疼痛	;

以免因疏忽大意而遗漏任何东西；

[soʊ] [ki:n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌvətəsnəs] [ɪk'saɪtɪd][ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊnz]

so	keen	was	the	covetousness	excited	in	him	by	the	discovery	of	the	crowns
所以	敏锐的	曾是	这	贪婪	兴奋的	在	他	经过	这	发现	的	这	皇冠

,

,

,

发现王冠后，他心中燃起了强烈的贪婪之火。

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [nɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] [mɔ:r] ['bu:ti] ,

which	amounted	to	near	a	hundred	;	and	though	he	found	no	more	booty	,
哪个	金额	到	靠近	一个	百	;	和	尽管	他	成立	不	更多的	赃物	,

这总共接近一百件；虽然他没有找到更多战利品，

[hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [flaits] , ['bɔ:lsəm] ['vɔmits] , [steɪk] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] , ['kæriərz] - ['fɪstɪkʌfs] ,

he	held	the	blanket	flights	,	balsam	vomits	,	stake	benedictions	,	carriers	-	fisticuffs	,
他	握住	这	毯子	航班	,	香脂	呕吐	,	赌注	祝福	,	承运人	-	拳击	,

['mɪsɪŋ] [æl'fɔ:rhə] ,

missing	alforjas	,
丢失的	阿尔福哈斯	,

他握着毯子航班、香脂呕吐物、桩祝福、搬运工的拳击、失踪的阿尔福哈斯，

['stoʊlən][koʊt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['hʌŋgər] , [θɜ:rst] ,

stolen	coat	,	and	all	the	hunger	,	thirst	,
被盗	外套	,	和	全部	这	饥饿	,	口渴	,

被偷的外套，以及所有的饥饿、口渴，

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mæstər] , [tʃi:p]

and	weariness	he	had	endured	in	the	service	of	his	good	master	,	cheap
和	疲劳	他	有	忍受	在	这	服务	的	他的	好的	掌握	,	便宜的

[æt; ət][ðə; ði][praɪs] ;

at	the	price	;
在	这	价格	;

以及他为善良的主人所忍受的疲惫，而这代价是微不足道的；

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fʊli] [ɪn'demnəˌfaɪd][fɔːr; fər][ɔːl][baɪ][ðə; ði] ['peɪmənt]

as	he	considered	himself	more	than	fully	indemnified	for	all	by	the	payment
作为	他	经过考虑的	他自己	更多的	比	完全	赔偿	为了	全部	经过	这	支付

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] - [troʊv] .

he	received	in	the	gift	of	the	treasure	-	trove	.
他	已收到	在	这	礼物	的	这	宝藏	-	宝库	.

因为他认为自己收到的这笔宝藏作为礼物，已经足以弥补一切损失。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː]

The	Knight	of	the	Rueful	Countenance	was	still	very	anxious	to	find	out	who
这	骑士	的	这	懊悔的	面容	曾是	仍然	非常	焦虑的	到	寻找	出去	WHO

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'liːs] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

the	owner	of	the	valise	could	be	,
这	所有者	的	这	手提箱	可以	是	,

那位面容忧郁的骑士仍然非常急切地想知道手提箱的主人是谁。

[kən'dʒektʃərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ænd; ənd] ['letər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][goʊld] ,

conjecturing	from	the	sonnet	and	letter	,	from	the	money	in	gold	,
推测	从	这	十四行诗	和	信	,	从	这	钱	在	金子	,

从十四行诗和信件中推测，从黄金货币中推测，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɝːts] ,

and	from	the	fineness	of	the	shirts	,
和	从	这	精细度	的	这	衬衫	,

从衬衫的精细程度来看，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['lʌvər][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [huːm] [ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd]['kruːəlti]

that	he	must	be	some	lover	of	distinction	whom	the	scorn	and	cruelty
那	他	必须	是	一些	情人	的	区别	谁	这	轻蔑	和	残酷

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['despərət] [kɔːrs] ;

of	his	lady	had	driven	to	some	desperate	course	;
的	他的	女士	有	驱动	到	一些	绝望的	课程	;

他一定是某个出身高贵的情人，被他心爱的女人轻蔑和残忍对待，逼到了绝境；

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [ðæt] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [spɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

but	as	in	that	uninhabited	and	rugged	spot	there	was	no	one	to	be
但	作为	在	那	无人	和	崎岖	点	那里	曾是	不	一	到	是

[siːn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'kwaɪər] ,

seen	of	whom	he	could	inquire	,
已见	的	谁	他	可以	查询	,

但是，在那片人烟稀少、地形崎岖的地方，他找不到任何人可以询问。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] ,

he	saw	nothing	else	for	it	but	to	push	on	,
他	锯	没有什么	别的	为了	它	但	到	推	在	,

他别无选择，只能继续前进。

['teɪkɪŋ] [wət'evər] [roʊd][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [tʃoʊz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ]

taking	whatever	road	Rocinante	chose	—	which	was	where	he	could	make	his	way
采取	任何	路	罗西南特	选择	—	哪个	曾是	在哪里	他	可以	制作	他的	方式

— ['fɜːrmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [waɪldz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [rer]

—	firmly	persuaded	that	among	these	wilds	he	could	not	fail	to	meet	some	rare
—	牢牢	被说服	那	之中	这些	荒野	他	可以	不是	失败	到	见面	一些	稀有的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

罗西南特选择走哪条路——只要他能走——就走哪条路，他坚信在这片荒野中，他一定会遇到一些罕见的冒险。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ,

As	he	went	along	,	then	,	occupied	with	these	thoughts	,
作为	他	去	沿着	,	然后	,	占领	和	这些	想法	,

于是，他一边走一边想着这些事，

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ][mæn]

he	perceived	on	the	summit	of	a	height	that	rose	before	their	eyes	a	man
他	感知	在	这	首脑	的	一个	高度	那	玫瑰	前	他们的	眼睛	一个	男人

[huː] [went] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈtʌsək] [tuː; tə] [ˈtʌsək]

who	went	springing	from	rock	to	rock	and	from	tussock	to	tussock
WHO	去	弹簧	从	岩石	到	岩石	和	从	簇草	到	簇草

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [əˈdʒɪləti] .

with	marvellous	agility	.
和	奇妙	敏捷	.

他看到眼前耸立着一座高山，山顶上站着一个人，身手敏捷，在岩石间、草丛间跳跃穿梭。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈklæd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [blæk]

As	well	as	he	could	make	out	he	was	unclad	,	with	a	thick	black
作为	出色地	作为	他	可以	制作	出去	他	曾是	裸体	,	和	一个	厚的	黑色的

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

他勉强辨认出对方赤身裸体，留着浓密的黑色胡须。

[lɔːŋ] [ˈtæŋg(ə)ld] [her] , [ænd; ənd] [ber] [legz][ænd; ənd] [fiːt] ,

long	tangled	hair	,	and	bare	legs	and	feet	,
长的	纠缠不清	头发	,	和	裸	腿	和	脚	,

长长的乱发，以及裸露的双腿和双脚。

[hɪz; ɪz] [θaɪz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [baɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ˈtɔːni] [ˈvelvɪt] [bʌt; bət][soʊ] [ˈrægɪd]

his	thighs	were	covered	by	breeches	apparently	of	tawny	velvet	but	so	ragged
他的	大腿	是	涵盖	经过	马裤	显然	的	黄褐色	天鹅绒	但	所以	破烂不堪

[ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][skɪn][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] .

that	they	showed	his	skin	in	several	places	.
那	他们	显示	他的	皮肤	在	一些	地方	.

他的大腿上穿着一条看起来像是黄褐色天鹅绒制成的短裤，但短裤破烂不堪，好几处都露出了皮肤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌberˈhedɪd] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	was	bareheaded	,	and	notwithstanding	the	swiftness	with	which	he
他	曾是	免冠	,	和	虽然	这	速度	和	哪个	他

[pæst] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskraɪbd] ,

passed	as	has	been	described	,
通过了	作为	有	到过	描述	,

他没有戴帽子，尽管他像描述的那样迅速地经过，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] [əbˈzɜːrvd] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ɔːl] [ðiːz] [ˈtraɪfəlz] ,

the	Knight	of	the	Rueful	Countenance	observed	and	noted	all	these	trifles	,
这	骑士	的	这	懊悔的	面容	观察到	和	著名的	全部	这些	琐事	,

那位面带忧郁之色的骑士观察并记下了所有这些琐事。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	though	he	made	the	attempt	,	he	was	unable	to	follow	him	,
和	尽管	他	制成	这	试图	,	他	曾是	无法	到	跟随	他	,

虽然他尝试了，但他还是没能跟上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːblnəs] [ʌv; əv][ˌrɑːsɪˈnɑːnti][tuː; tə] [meɪk] [wei]

for	it	was	not	granted	to	the	feebleness	of	Rocinante	to	make	way
为了	它	曾是	不是	的确	到	这	虚弱	的	罗西南特	到	制作	方式

[ˈoʊvər] [sʌtʃ] [rʌf] [graʊnd] ,

over	such	rough	ground	,
超过	这样的	粗糙的	地面	,

因为罗西南特体弱多病，无法在如此崎岖的地形上前进。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] , [mɔːrˈoʊvər] , [sloʊ] - [peɪst] [ænd; ənd] [ˈslʌgɪʃ] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .

he	being	,	moreover	,	slow	-	paced	and	sluggish	by	nature	.
他	存在	,	而且	,	慢的	-	踱步	和	迟缓	经过	自然	.

此外，他生性行动迟缓，反应迟钝。

[dɑ:n] ['kwiksət] [æt; ət][wʌns] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

Don	Quixote	at	once	came	to	the	conclusion	that	this	was	the	owner	of
大学教师	堂吉诃德	在	一次	来了	到	这	结论	那	这	曾是	这	所有者	的

[ðə; ði]['sæd(ə)l] - [pæd][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [və'li:s] ,

the	saddle	-	pad	and	of	the	valise	,
这	鞍	-	软垫	和	的	这	手提箱	,

唐吉诃德立刻得出结论，这个人就是马鞍垫和手提箱的主人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][goʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	made	up	his	mind	to	go	in	search	of	him	,
和	制成	向上	他的	头脑	到	去	在	搜索	的	他	,

于是他下定决心去找他。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə]['wɑ:ndər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðoʊz] ['maʊntnz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

even	though	he	should	have	to	wander	a	year	in	those	mountains	before	he
甚至	尽管	他	应该	有	到	漫步	一个	年	在	那些	山脉	前	他

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

found	him	,
成立	他	,

即使他必须在那些山里跋涉一年才能找到他，

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][də'rektɪd]['sɑ:nkoʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kʌt]['oʊvər][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	he	directed	Sancho	to	take	a	short	cut	over	one	side	of	the
和	所以	他	指导	桑乔	到	拿	一个	短的	切	超过	一	边	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

于是他指示桑丘抄近路，从山的一侧翻过去。

[waɪl] [hi:; hi][hɪm'self] [went] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	he	himself	went	by	the	other	,
尽管	他	他自己	去	经过	这	其他	,

而他自己则走了另一条路，

[ænd; ənd][pər'hæps][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðeɪ] [maɪt] [laɪt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [soʊ]

and	perhaps	by	this	means	they	might	light	upon	this	man	who	had	passed	so
和	也许	经过	这	方法	他们	可能	光	之上	这	男人	WHO	有	通过了	所以

['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] .

quickly	out	of	their	sight	.
迅速地	出去	的	他们的	视线	.

或许通过这种方式，他们就能找到这个迅速消失在他们视线之外的人。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	I	could	not	do	that	,	"	said	Sancho	,
"	我	可以	不是	做	那	,	"	说	桑乔	,

"我做不到，"桑乔说道。

" [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] ['seprət] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [fɪr] [æt; ət][wʌns] [leiz] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

"	for	when	I	separate	from	your	worship	fear	at	once	lays	hold	of	me	,
"	为了	什么时候	我	分离	从	你的	崇拜	害怕	在	一次	躺下	抓住	的	我	,

"因为我一旦停止敬拜你们，恐惧就立刻攫住了我，

[ænd; ənd] [ə'seɪlz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv]['pæniks][ænd; ənd]['fænsis] ;

and	assails	me	with	all	sorts	of	panics	and	fancies	;
和	攻击	我	和	全部	排序	的	恐慌	和	幻想	;

并让我感到各种各样的恐慌和幻想；

[ænd; ənd][let] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

and	let	what	I	now	say	be	a	notice	that	from	this	time	forth	I	am	not
和	让	什么	我	现在	说	是	一个	注意	那	从	这	时间	前进	我	是	不是

['goʊɪŋ][tuː; tə][stɜːr][ə; eɪ] ['fɪŋgərz] [wɪdθ; wɪtθ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . "

going	to	stir	a	finger's	width	from	your	presence	.	"
去	到	搅拌	一个	手指	宽度	从	你的	在场	.	"

我在此郑重声明，从今以后，我将寸步不离地守候在你身边。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

"	It	shall	be	so	,	"	said	he	of	the	Rueful	Countenance	,
"	它	将	是	所以	,	"	说	他	的	这	懊悔的	面容	,

“就如你所愿吧，”他指着那张愁容满面的脸说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	and	I	am	very	glad	that	thou	art	willing	to	rely	on	my	courage	,
"	和	我	是	非常	高兴的	那	你	艺术	愿意的	到	依靠	在	我的	勇气	,

“我很高兴你愿意相信我的勇气，

[wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [feɪl] [ðiː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][soʊl][ɪn][ðaɪ]['bɑːdi][feɪl] [ðiː] ;

which	will	never	fail	thee	,	even	though	the	soul	in	thy	body	fail	thee	;
哪个	将要	绝不	失败	你	,	甚至	尽管	这	灵魂	在	你的	身体	失败	你	;

即使你肉体中的灵魂消亡，它也永远不会让你失望；

[soʊ] [kʌm] [ɑːn] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['sloʊli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] [kænst] ,

so	come	on	now	behind	me	slowly	as	well	as	thou	canst	,
所以	来	在	现在	在后面	我	缓慢地	作为	出色地	作为	你	罐	,

所以现在请你慢慢地跟在我身后，尽量慢一些。

[ænd; ənd] [meɪk] ['læntərnz][ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] ; [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] ;

and	make	lanterns	of	thine	eyes	;	let	us	make	the	circuit	of	this	ridge	;
和	制作	灯笼	的	你的	眼睛	;	让	我们	制作	这	电路	的	这	岭	;

让我们用你的眼睛做灯笼，绕着这山脊走一圈。

[pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ,

perhaps	we	shall	light	upon	this	man	that	we	saw	,
也许	我们	将	光	之上	这	男人	那	我们	锯	,

或许我们会找到我们之前见过的那个人。

[huː] [noʊ] [daʊt] [ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] .

who	no	doubt	is	no	other	than	the	owner	of	what	we	found	.
WHO	不	怀疑	是	不	其他	比	这	所有者	的	什么	我们	成立	.

毫无疑问，他就是我们发现的物品的主人。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [meɪd] ['ænsər] , " [fɑːr] ['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

"	To	which	Sancho	made	answer	,	"	Far	better	would	it	be	not	to	look	for
"	到	哪个	桑乔	制成	回答	,	"	远的	更好的	会	它	是	不是	到	看	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

桑乔回答说：“最好还是不要去找他。”

[fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	,	if	we	find	him	,	and	he	happens	to	be	the	owner	of	the
为了	,	如果	我们	寻找	他	,	和	他	发生	到	是	这	所有者	的	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

因为，如果我们找到他，而他恰好是这笔钱的主人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , ['ðerfɔːr] ,

it	is	plain	I	must	restore	it	;	it	would	be	better	,	therefore	,
它	是	清楚的	我	必须	恢复	它	;	它	会	是	更好的	,	所以	,

显然我必须恢复它；因此，这样做会更好。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['niːdləs] ['trʌb(ə)l] ,
that without taking this needless trouble ,
那 没有 采取 这 不必要 麻烦 ,

无需费这不必要的麻烦，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [les] ['medlsəm] [ænd; ənd]
I should keep possession of it until in some other less meddlesome and
我 应该 保持 拥有 的 它 直到 在 一些 其他 较少的 好事 和
[ə'fɪʃəs] [wei] [ðə; ði]['riːəl] ['oʊnər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ;
officious way the real owner may be discovered ;
爱管闲事的 方式 这 真实的 所有者 可能 是 发现 ;

我应该保管好它，直到通过其他不那么爱管闲事和多管闲事的方式找到真正的所有者为止；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ,
and perhaps that will be when I shall have spent it ,
和 也许 那 将要 是 什么时候 我 将 有 花费 它 ,

也许到那时我就会把钱花光了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː] ['hɑːrmləs] . "
and then the king will hold me harmless . "
和 然后 这 国王 将要 抓住 我 无害 . "

这样国王就会赦免我的罪过。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Thou art wrong there , Sancho , " said Don Quixote ,
" 你 艺术 错误的 那里 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“桑丘，你错了，”堂吉诃德说道。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [huː] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm]
" for now that we have a suspicion who the owner is , and have him
" 为了 现在 那 我们 有 一个 怀疑 WHO 这 所有者 是 , 和 有 他
['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
almost before us ,
几乎 前 我们 ,

“既然我们现在怀疑是谁的主人，而且他几乎就在我们面前，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt]
we are bound to seek him and make restitution ; and if we do not
我们 是 边界 到 寻找 他 和 制作 归还 ; 和 如果 我们 做 不是
[siː] [hɪm; ɪm] ,
see him ,
看 他 ,

我们有义务寻找他并作出赔偿；如果我们找不到他，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [meɪks] [ˌjuː 'es][æz; əz]
the strong suspicion we have as to his being the owner makes us as
这 强的 怀疑 我们 有 作为 到 他的 存在 这 所有者 制作 我们 作为
['gɪlti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] ;
guilty as if he were so ;
有罪的 作为 如果 他 是 所以 ;

我们强烈怀疑他是房主，这使我们和房主一样有罪；

[ænd; ənd][soʊ] , [frend] ['sɑːnkoʊ] , [let][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [gɪv] [ðiː] ['eni]
and so , friend Sancho , let not our search for him give thee any
和 所以 , 朋友 桑乔 , 让 不是 我们的 搜索 为了 他 给 你 任何
[ʌn'iːzinis] ,
uneasiness ,
不安 ,

所以，我的朋友桑丘，请不要为我们寻找他的过程而感到不安。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [rɪˈliːv] [maɪn] .

for	if	we	find	him	it	will	relieve	mine	.
为了	如果	我们	寻找	他	它	将要	缓解	矿	.

因为如果我们找到他，我的心也会得到解脱。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ðə; ði][spɜːr] , [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn]

"	And	so	saying	he	gave	Rocinante	the	spur	,	and	Sancho	followed	him	on
"	和	所以	说	他	给予	罗西南特	这	刺	,	和	桑乔	随后	他	在

[fʊt] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] ,

foot	and	loaded	,
脚	和	已加载	,

“说完，他把马刺递给了罗西南特，桑乔步行跟在他后面，然后装弹。”

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['pɑːrtli] [meɪd] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] ['laɪɪŋ][ɪn][ə; eɪ]

and	after	having	partly	made	the	circuit	of	the	mountain	they	found	lying	in	a
和	后	拥有	部分	制成	这	电路	的	这	山	他们	成立	说谎	在	一个

[rə'viːn] ,

ravine	,
峡谷	,

在绕山走了一部分之后，他们发现它躺在一条山沟里。

[ded] [ænd; ənd][hæf] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][dɔːgz][ænd; ənd] [pekt] [baɪ] ['dʒækdɔː] , [ə; eɪ][mjuːl] ['sædəld]

dead	and	half	devoured	by	dogs	and	pecked	by	jackdaws	,	a	mule	saddled
死的	和	一半	吞噬	经过	狗	和	啄食	经过	寒鸦	,	一个	骡子	鞍

[ænd; ənd]['braɪdld] ,

and	bridled	,
和	勒住	,

一头骡子，已经死去，一半被狗啃食，一半被寒鸦啄食，鞍辔都已备好。

[ɔːl] [wɪtʃ] [stɪl] ['fɜːrðər] ['streŋθnd] [ðer; ðər][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][fled][wʌz; wəz]

all	which	still	further	strengthened	their	suspicion	that	he	who	had	fled	was
全部	哪个	仍然	更远	加强	他们的	怀疑	那	他	WHO	有	逃亡	曾是

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːl][ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [pæd] .

the	owner	of	the	mule	and	the	saddle	-	pad	.
这	所有者	的	这	骡子	和	这	鞍	-	软垫	.

这一切更加深了他们的怀疑，即逃跑的人就是骡子和鞍垫的主人。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd]

As	they	stood	looking	at	it	they	heard	a	whistle	like	that	of	a	shepherd
作为	他们	站立	寻找	在	它	他们	听到	一个	哨	喜欢	那	的	一个	牧羊人

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

watching	his	flock	,
观看	他的	群	,

他们站在那里看着它，突然听到一声哨响，像是牧羊人看着羊群的声音。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðer; ðər][left][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][goʊts][ænd; ənd]

and	suddenly	on	their	left	there	appeared	a	great	number	of	goats	and
和	突然	在	他们的	左边	那里	出现	一个	伟大的	数字	的	山羊	和

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ðə; ði]['goʊthɜːrd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

behind	them	on	the	summit	of	the	mountain	the	goatherd	in	charge	of
在后面	他们	在	这	首脑	的	这	山	这	牧羊人	在	收费	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

突然，他们左边出现了一大群山羊，在他们身后的山顶上，牧羊人正负责照看这些山羊。

[ə; eɪ][mæn] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] .

a	man	advanced	in	years	.
一个	男人	先进的	在	年	.

一位年长的男子。

[dɑːn] ['kwiksət] [kɔːld] [ə'lɑʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

Don	**Quixote**	**called**	**aloud**	**to**	**him**	**and**	**begged**	**him**	**to**	**come**	**down**	**to**
大学教师	堂吉诃德	称为	大声	到	他	和	乞求	他	到	来	向下	到

[wer] [ðeɪ] [stʊd] .

where	**they**	**stood**	**.**
在哪里	他们	站立	.

唐吉诃德大声呼喊他，恳求他下来到他们站的地方来。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , ['æskɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [spɑːt] ,

He	**shouted**	**in**	**return**	**,**	**asking**	**what**	**had**	**brought**	**them**	**to**	**that**	**spot**	**,**
他	喊叫	在	返回	,	问	什么	有	带来	他们	到	那	点	,

他大声回应，质问他们为什么会来到这里。

['seldəm] [ɔːr] ['nevər] ['trɑːdn] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [goʊts] ,

seldom	**or**	**never**	**trodden**	**except**	**by**	**the**	**feet**	**of**	**goats**	**,**
很少	或者	绝不	践踏	除了	经过	这	脚	的	山羊	,

除了山羊的蹄子，很少有人踏足这片土地。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊlvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld] [biːsts] [ðæt] [rəumd] [ə'raʊnd] .

or	**of**	**the**	**wolves**	**and**	**other**	**wild**	**beasts**	**that**	**roamed**	**around**	**.**
或者	的	这	狼	和	其他	荒野	野兽	那	漫游	大约	.

或者说是四处游荡的狼和其他野兽。

['sɑːnkoʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Sancho	**in**	**return**	**bade**	**him**	**come**	**down**	**,**	**and**	**they**	**would**	**explain**	**all**	**to**	**him**	**.**
桑乔	在	返回	巴德	他	来	向下	,	和	他们	会	解释	全部	到	他	.

桑乔示意他下来，他们会向他解释一切。

[ðə; ðɪ]['goʊthɜːrd] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [dɑːn] ['kwiksət] [stʊd] , [hiː; hi]

The	**goatherd**	**descended**	**,**	**and**	**reaching**	**the**	**place**	**where**	**Don**	**Quixote**	**stood**	**,**	**he**
这	牧羊人	下降	,	和	到达	这	地方	在哪里	大学教师	堂吉诃德	站立	,	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

牧羊人走了下来，来到唐吉诃德站立的地方，说道：

" [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [hæk] [mjuːl] [ðæt] [laɪz] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːloʊ]

"	**I**	**will**	**wager**	**you**	**are**	**looking**	**at**	**that**	**hack**	**mule**	**that**	**lies**	**dead**	**in**	**the**	**hollow**
"	我	将要	赌注	你	是	寻找	在	那	黑客	骡子	那	谎言	死的	在	这	空洞的

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

我敢打赌，你看到的正是躺在山谷里死去的那匹骡子。

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] ; [tel] [ˌem 'iː] ,

and	**,**	**faith**	**,**	**it**	**has**	**been**	**lying**	**there**	**now**	**these**	**six**	**months**	**;**	**tell**	**me**	**,**
和	,	信仰	,	它	有	到过	说谎	那里	现在	这些	六	几个月	;	告诉	我	,

说实话，它已经在那里放了六个月了；告诉我，

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ə'pɑːn][ɪts]['mæstər][ə'baʊt] [hɪr] ? "

have	**you**	**come**	**upon**	**its**	**master**	**about**	**here**	**?**	**"**
有	你	来	之上	它是	掌握	关于	这里	?	"

你在这附近遇到它的主人了吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn]['noʊbɑːdi] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	**We**	**have**	**come**	**upon**	**nobody**	**,**	**"**	**answered**	**Don**	**Quixote**	**,**
"	我们	有	来	之上	无人	,	"	回答	大学教师	堂吉诃德	,

“我们什么也没遇到，”堂吉诃德回答说。

" [nɔːr][ɑːn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [pæd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'liːs] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [nɑːt]
" nor on anything except a saddle - pad and a little valise that we found not
" 也不 在 任何事物 除了 一个 鞍 - 软垫 和 一个 小的 手提箱 那 我们 成立 不是
[fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] . "
far from this . "
远的 从 这 . "

"除了我们在附近找到的一块马鞍垫和一个小手提箱之外，我们什么也没带。"

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['goʊthɜːrd] ,
" I found it too , " said the goatherd ,
" 我 成立 它 也 , " 说 这 牧羊人 ,

"我也找到了，"牧羊人说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][lɪft][ˌaɪ 'tiː][nɔːr][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪl] - [lʌk] [ɔːr]
" but I would not lift it nor go near it for fear of some ill - luck or
" 但 我 会 不是 举起 它 也不 去 靠近 它 为了 害怕 的 一些 患病的 - 运气 或者
['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [θeft] ,
being charged with theft ,
存在 带电 和 盗窃 ,

"但我既不敢搬动它，也不敢靠近它，生怕带来厄运或被指控盗窃。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz]['kræfti] ,
for the devil is crafty ,
为了 这 魔鬼 是 狡猾 ,

因为魔鬼诡计多端，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [raɪz] [ʌp] ['ʌndər] [wʌnz] [fiːt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ɔːr]
and things rise up under one's feet to make one fall without knowing why or
和 事物 上升 向上 在下面 一个人的 脚 到 制作 一 落下 没有 会心 为什么 或者
['werfɔːr] . "
wherefore . "
因此 . "

脚下突然冒出一些东西，让人不知为何跌倒。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
" That's exactly what I say , " said Sancho ; " I found it too ,
" 那就是 确切地 什么 我 说 , " 说 桑乔 ; " 我 成立 它 也 ,

"我也是这么想的，"桑乔说；"我也发现了。"

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][aɪ][left][ˌaɪ 'tiː] ,
and I would not go within a stone's throw of it ; there I left it ,
和 我 会 不是 去 之内 一个 石头的 扔 的 它 ; 那里 我 左边 它 ,

我连靠近它一步都不愿意，就把它留在了那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][laɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ]
and there it lies just as it was , for I don't want a dog with
和 那里 它 谎言 只是 作为 它 曾是 , 为了 我 不 想 一个 狗 和
[ə; eɪ] [bel] . "
a bell . "
一个 钟 . "

它就那样躺在那里，一如既往，因为我不想养一只带铃铛的狗。

" [tel] [ˌem 'iː] , [gʊd] [mæn] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Tell me , good man , " said Don Quixote ,
" 告诉 我 , 好的 男人 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"告诉我，好人，"唐吉诃德说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːpərti] ? "
" do you know who is the owner of this property ? "
" 做 你 知道 WHO 是 这 所有者 的 这 财产 ? "

你知道这处房产的所有者是谁吗?

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['goʊthɜːrd] , " [ɪz] [ðæt] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

"	All	I	can	tell	you	,	"	said	the	goatherd	,	"	is	that	about	six	months	ago	,
"	全部	我	能	告诉	你	,	"	说	这	牧羊人	,	"	是	那	关于	六	几个月	前	,

“我只能告诉你，”牧羊人说，“大约六个月前，

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [hʌt] [θriː] [liːgz] , [pər'hæps] , [ə'weɪ]

more	or	less	,	there	arrived	at	a	shepherd's	hut	three	leagues	,	perhaps	,	away
更多的	或者较少的	,	那里	到达的	在	一个	牧羊人的	小屋	三	联赛	,	也许	,	离开	

[frʌm; frəm] [ðɪs] ,

from	this	,
从	这	,

大致来说，他们到达了一个牧羊人的小屋，大概离这里三里格远。

[ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [wel] - [bred] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænərz] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [mjuːl]

a	youth	of	well	-	bred	appearance	and	manners	,	mounted	on	that	same	mule
一个	青年	的	出色地	-	繁殖	外貌	和	礼仪	,	安装	在	那	相同的	骡子

[wɪtʃ] [laɪz] [ded] [hɪr] ,

which	lies	dead	here	,
哪个	谎言	死的	这里	,

一位举止得体、外表俊朗的青年，骑着那匹现在躺在这里死去的骡子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sæd(ə)l] - [pæd][ænd; ənd] [və'liːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd]

and	with	the	same	saddle	-	pad	and	valise	which	you	say	you	found
和	和	这	相同的	鞍	-	软垫	和	手提箱	哪个	你	说	你	成立

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] .

and	did	not	touch	.
和	做过	不是	触碰	.

还有你所说的你找到但未动过的马鞍垫和行李箱。

[hiː; hi] [æskt] [ˌjuː 'es] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [si'erə] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ;

He	asked	us	what	part	of	this	sierra	was	the	most	rugged	and	retired	;
他	问	我们	什么	部分	的	这	塞拉	曾是	这	最多	崎岖	和	退休	;

他问我们，这座山脉的哪一部分最为崎岖险峻、人烟稀少；

[wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd][soʊ][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

we	told	him	that	it	was	where	we	now	are	;	and	so	in	truth	it	is	,
我们	讲述	他	那	它	曾是	在哪里	我们	现在	是	;	和	所以	在	真相	它	是	,

我们告诉他，这就是我们现在所处的位置；而事实也的确如此。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊʃ] [ɑːn][hæf][ə; eɪ] [liːg] ['fɑːrðər] ,

for	if	you	push	on	half	a	league	farther	,
为了	如果	你	推	在	一半	一个	联盟	更远	,

如果你再往前走半里格，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [aʊt] ;

perhaps	you	will	not	be	able	to	find	your	way	out	;
也许	你	将要	不是	是	有能力的	到	寻找	你的	方式	出去	;

或许你找不到出路；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,

and	I	am	wondering	how	you	have	managed	to	come	here	,
和	我	是	好奇	如何	你	有	管理	到	来	这里	,

我很好奇你是怎么来到这里的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊd][ɔːr] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] .

for	there	is	no	road	or	path	that	leads	to	this	spot	.
为了	那里	是	不	路	或者	小路	那	线索	到	这	点	.

因为没有道路或小径通往这个地方。

[aɪ] [seɪ] , [ðen] ,

I	say	,	then	,
我	说	,	然后	,

那么，我说，

[ðæt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs]

that	on	hearing	our	answer	the	youth	turned	about	and	made	for	the	place
那	在	听力	我们的	回答	这	青年	转向	关于	和	制成	为了	这	地方

[wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

we	pointed	out	to	him	,
我们	尖	出去	到	他	,

听到我们的回答后，那年轻人转身朝着我们指给他的方向走去。

['liːvɪŋ] [juː 'es] [ɔːl] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,

leaving	us	all	charmed	with	his	good	looks	,
离开	我们	全部	迷住了	和	他的	好的	看起来	,

他英俊的外表让我们所有人都为之倾倒。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

and	wondering	at	his	question	and	the	haste	with	which	we	saw	him
和	好奇	在	他的	问题	和	这	匆忙	和	哪个	我们	锯	他

[dɪ'pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si'erə] ;

depart	in	the	direction	of	the	sierra	;
离开	在	这	方向	的	这	塞拉	;

我们对他提出的问题感到疑惑，也对他匆匆向山脉方向离开的举动感到疑惑；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] ,

and	after	that	we	saw	him	no	more	,
和	后	那	我们	锯	他	不	更多的	,

之后我们就再也没见过他了。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ʃepərdz] ,

until	some	days	afterwards	he	crossed	the	path	of	one	of	our	shepherds	,
直到	一些	天	然后	他	交叉	这	小路	的	一	的	我们的	牧羊人	,

几天后，他遇到了我们的一位牧羊人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	without	saying	a	word	to	him	,
和	没有	说	一个	单词	到	他	,

他一句话也没跟他说，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [kʌfs] [ænd; ənd] [kɪks] ,

came	up	to	him	and	gave	him	several	cuffs	and	kicks	,
来了	向上	到	他	和	给予	他	一些	袖口	和	踢	,

走上前去，狠狠地扇了他几巴掌，踢了他几脚。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [æs] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [bred]

and	then	turned	to	the	ass	with	our	provisions	and	took	all	the	bread
和	然后	转向	到	这	屁股	和	我们的	条款	和	采取	全部	这	面包

[ænd; ənd] [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ,

and	cheese	it	carried	,
和	奶酪	它	携带	,

然后我们转身走向驮着我们食物的驴子，把它驮着的面包和奶酪全都拿走了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [meɪd] [ɔːf] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [si'erə] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri]

and	having	done	this	made	off	back	again	into	the	sierra	with	extraordinary
和	拥有	完毕	这	制成	离开	后退	再次	进入	这	塞拉	和	非凡的

['swɪftnəs] .

swiftness	.
速度	.

完成这些事后，他以惊人的速度又逃回了内华达山脉。

[wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['gəʊthɜːd] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [wiː; wi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

When	some	of	us	goatherds	learned	this	we	went	in	search	of	him	for
什么时候	一些	的	我们	牧羊人	学习	这	我们	去	在	搜索	的	他	为了

[ə'baʊt] [tuː] [deɪz] [θruː] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [si'erə] ,

about	two	days	through	the	most	remote	portion	of	this	sierra	,
关于	二	天	通过	这	最多	偏僻的	部分	的	这	塞拉	,

我们几个牧羊人得知此事后，花了大约两天时间，穿越这座山脉最偏远的地区，寻找他。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θɪk]

at	the	end	of	which	we	found	him	lodged	in	the	hollow	of	a	large	thick
在	这	结尾	的	哪个	我们	成立	他	已提交	在	这	空洞的	的	一个	大的	厚的

[kɔːrk] [triː] .

cork	tree	.
软木	树	.

最后，我们发现他卡在一棵粗壮的软木树的树洞里。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] ,

He	came	out	to	meet	us	with	great	gentleness	,
他	来了	出去	到	见面	我们	和	伟大的	温柔	,

他非常温和地出来迎接我们，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dres] [naʊ] [tɔːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [dis'figəd] [ænd; ənd] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn]

with	his	dress	now	torn	and	his	face	so	disfigured	and	burned	by	the	sun
和	他的	裙子	现在	撕裂	和	他的	脸	所以	毁容	和	烧伤	经过	这	太阳

,

,

,

他的衣服破烂不堪，脸也被太阳晒得面目全非。

[ðæt] [wiː; wi]['hɑːrdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ðoʊ] [tɔːrn] , [kən'vɪnst]

that	we	hardly	recognised	him	but	that	his	clothes	,	though	torn	,	convinced
那	我们	几乎	已确认	他	但	那	他的	衣服	,	尽管	撕裂	,	确信

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们几乎认不出他了，但他破烂的衣服却让我们确信他就是他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

from	the	recollection	we	had	of	them	,	that	he	was	the	person
从	这	回忆	我们	有	的	他们	,	那	他	曾是	这	人

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

we	were	looking	for	.
我们	是	寻找	为了	.

根据我们对他们的记忆，他就是我们要找的人。

[hiː; hi] [sə'luːtid] [ˌjuː 'es] ['kɜːrtiəsli] ,

He	saluted	us	courteously	,
他	敬礼	我们	礼貌地	,

他彬彬有礼地向我们敬礼。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['spoʊkən][wɜːrdz][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] ['siːɪŋ]

and	in	a	few	well	-	spoken	words	he	told	us	not	to	wonder	at	seeing
和	在	一个	很少	出色地	-	说	字	他	讲述	我们	不是	到	想知道	在	看到

[hɪm; ɪm]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ,

him	going	about	in	this	guise	,
他	去	关于	在	这	伪装	,

他寥寥数语便告诉我们，不必对他以这种装扮四处走动感到惊讶。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['baɪndɪŋ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [wɜːrk][aʊt][ə; eɪ] ['penəns]

as	it	was	binding	upon	him	in	order	that	he	might	work	out	a	penance
作为	它	曾是	结合	之上	他	在	命令	那	他	可能	工作	出去	一个	忏悔

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] [sɪnz][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

which	for	his	many	sins	had	been	imposed	upon	him	.
哪个	为了	他的	许多	罪孽	有	到过	强加	之上	他	.

因为他有义务履行因他犯下的诸多罪行而受到的惩罚，所以必须完成这项惩罚。

[wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

We	asked	him	to	tell	us	who	he	was	,
我们	问	他	到	告诉	我们	WHO	他	曾是	,

我们问他他是谁，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [wiː; wi] ['bɛgd] [ʌv; əv]

but	we	were	never	able	to	find	out	from	him	:	we	begged	of
但	我们	是	绝不	有能力的	到	寻找	出去	从	他	:	我们	乞求	的

[hɪm; ɪm] [tuː] ,

him	too	,
他	也	,

但我们始终没能从他那里得到答案：我们也曾苦苦哀求过他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] ,

when	he	was	in	want	of	food	,	which	he	could	not	do	without	,
什么时候	他	曾是	在	想	的	食物	,	哪个	他	可以	不是	做	没有	,

当他极度缺乏食物，无法忍受食物匮乏的时候，

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

to	tell	us	where	we	should	find	him	,
到	告诉	我们	在哪里	我们	应该	寻找	他	,

告诉我们应该在哪里找到他，

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['redɪnəs] ;

as	we	would	bring	it	to	him	with	all	good	-	will	and	readiness	;
作为	我们	会	带来	它	到	他	和	全部	好的	-	将要	和	准备就绪	;

我们会满怀善意和准备，将它带给他；

[ɔːr] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

or	if	this	were	not	to	his	taste	,
或者	如果	这	是	不是	到	他的	品尝	,

或者，如果这不合他的口味，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs]

at	least	to	come	and	ask	it	of	us	and	not	take	it	by	force
在	至少	到	来	和	问	它	的	我们	和	不是	拿	它	经过	力量

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃepərdz] .

from	the	shepherds	.
从	这	牧羊人	.

至少应该来向我们索要，而不是强行从牧羊人那里夺取。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːfər] , ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [ə'sɔːlt] ,

He	thanked	us	for	the	offer	,	begged	pardon	for	the	late	assault	,
他	谢谢	我们	为了	这	提供	,	乞求	赦免	为了	这	晚的	突击	,

他感谢我们的好意，并为之前发生的袭击事件道歉。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ]

and	promised	for	the	future	to	ask	it	in	God's	name	without	offering
和	承诺	为了	这	未来	到	问	它	在	神的	姓名	没有	提供

['vaɪələns] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

violence	to	anybody	.
暴力	到	任何人	.

并承诺以后会以神的名义祈求，不会对任何人诉诸暴力。

[æz; əz][fɔːr; fər] [fɪkst] [ə'boʊd] ,

As	for	fixed	abode	,
作为	为了	固定的	住所	,

至于固定住所，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [tʃæns] ['ɔːfərd] [wer'evər] [naɪt] [maɪt]

he	said	he	had	no	other	than	that	which	chance	offered	wherever	night	might
他	说	他	有	不	其他	比	那	哪个	机会	提供	无论	夜晚	可能

[ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] ;

overtake	him	;
超过	他	;

他说，除了在夜幕降临之际碰运气之外，他别无选择；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['endɪd] [ɪn][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [soʊ] ['bɪtər] [ðæt] [wiː; wi] [huː]

and	his	words	ended	in	an	outburst	of	weeping	so	bitter	that	we	who
和	他的	字	结束	在	一个	爆发	的	哭泣	所以	苦的	那	我们	WHO

['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [stoʊnz] [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm]

listened	to	him	must	have	been	very	stones	had	we	not	joined	him
听着	到	他	必须	有	到过	非常	石头	有	我们	不是	加入	他

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

他的话语最终以一声撕心裂肺的哭泣告终，我们这些旁听的人，若不是和他一起哭泣，那我们一定是铁石心肠。

[kəm'pɛrɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [naʊ] ;

comparing	what	we	saw	of	him	the	first	time	with	what	we	saw	now	;
比较	什么	我们	锯	的	他	这	第一的	时间	和	什么	我们	锯	现在	;

将我们第一次见到他时的情景与现在见到他的情景进行比较；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [juːθ] ,

for	,	as	I	said	,	he	was	a	graceful	and	gracious	youth	,
为了	,	作为	我	说	,	他	曾是	一个	优美	和	亲切	青年	,

正如我所说，他是一位风度翩翩、彬彬有礼的年轻人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['læŋgwɪdʒ] [ʃoʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]

and	in	his	courteous	and	polished	language	showed	himself	to	be	of
和	在	他的	有礼貌	和	抛光	语言	显示	他自己	到	是	的

[gʊd] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['kɔːrtli] ['briːdɪŋ] ,

good	birth	and	courtly	breeding	,
好的	出生	和	宫廷式	选育	,

他举止文雅、彬彬有礼，显露出良好的出身和宫廷教养。

[ænd; ənd]['rʌstɪks][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ðæt] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	rustics	as	we	were	that	listened	to	him	,
和	乡村	作为	我们	是	那	听着	到	他	,

我们这些听他讲话的乡巴佬，

['iːv(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rʌ'stɪsəti] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['berɪŋ] [sə'faɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] .

even	to	our	rusticity	his	gentle	bearing	sufficed	to	make	it	plain	.
甚至	到	我们的	乡村	他的	温和的	轴承	足够了	到	制作	它	清楚的	.

即使对于我们这些乡野之人来说，他温和的举止也足以说明一切。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,

"	But	in	the	midst	of	his	conversation	he	stopped	and	became	silent	,
"	但	在	这	中间	的	他的	对话	他	停止	和	成为	沉默的	,

"但谈话间他突然停了下来，沉默不语。"

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

keeping	his	eyes	fixed	upon	the	ground	for	some	time	,
保持	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	为了	一些	时间	,

他目光长时间盯着地面。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] [stɪl] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs]

during	which	we	stood	still	waiting	anxiously	to	see	what	would	come	of	this
期间	哪个	我们	站立	仍然	等待	焦虑地	到	看	什么	会	来	的	这

[æb'strækʃn] ;

abstraction	;
抽象	;

在此期间，我们驻足焦急地等待着，想看看这种抽象概念最终会带来什么结果；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l]['pɪti] , [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,

and	with	no	little	pity	,	for	from	his	behaviour	,
和	和	不	小的	遗憾	,	为了	从	他的	行为	,

而且，从他的行为来看，我颇为怜悯他，

[naʊ] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [geɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ]

now	staring	at	the	ground	with	fixed	gaze	and	eyes	wide	open	without	moving
现在	凝视	在	这	地面	和	固定的	目光	和	眼睛	宽的	打开	没有	移动

[æn; ən] ['aɪlɪd] ,

an	eyelid	,
一个	眼皮	,

现在他目光呆滞地盯着地面，双眼睁得大大的，一动不动。

[ə'gen] ['kloʊzɪŋ][ðem; ðəm] , [kəm'presiŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

again	closing	them	,	compressing	his	lips	and	raising	his	eyebrows	,
再次	结束	他们	,	压缩	他的	嘴唇	和	提高	他的	眉毛	,

他再次闭上眼睛，抿紧嘴唇，扬起眉毛。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [pər'si:v] ['pleɪnli] [ðæt] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['mædnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][hæd; həd] [kʌm]

we	could	perceive	plainly	that	a	fit	of	madness	of	some	kind	had	come
我们	可以	感知	显然	那	一个	合身	的	疯狂	的	一些	种类	有	来

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

我们可以清楚地看出，他患上了某种疯狂症；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi][ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] ,

and	before	long	he	showed	that	what	we	imagined	was	the	truth	,
和	前	长的	他	显示	那	什么	我们	想象	曾是	这	真相	,

不久之后，他就证明了我们所想象的就是事实。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ə'roʊz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ,

for	he	arose	in	a	fury	from	the	ground	where	he	had	thrown	himself	,
为了	他	出现	在	一个	愤怒	从	这	地面	在哪里	他	有	抛掷	他自己	,

因为他怒气冲冲地从他扑倒的地上爬了起来，

[ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi] [faʊnd] [nɪr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['fɪrsnəs]

and	attacked	the	first	he	found	near	him	with	such	rage	and	fierceness
和	遭到攻击	这	第一的	他	成立	靠近	他	和	这样的	愤怒	和	凶猛

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɔ:f][hɪm; ɪm] ,

that	if	we	had	not	dragged	him	off	him	,
那	如果	我们	有	不是	拖拽	他	离开	他	,

他怒不可遏，猛烈攻击身边第一个遇到的敌人，要不是我们把他拉开，他恐怕已经命丧黄泉。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bi:tn] [ɔ:r] ['bɪtn] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [iks'kleimɪŋ] ,

he	would	have	beaten	or	bitten	him	to	death	,	all	the	while	exclaiming	,
他	会	有	被打败	或者	被咬	他	到	死亡	,	全部	这	尽管	惊呼	,

他会把他打死或咬死，同时还会大喊：

- [oʊ] ['feɪθləs] [fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑːndoʊ] , [hɪr] , [hɪr] [ʃælt] [ðaʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	Oh	faithless	Fernando	,	here	,	here	shalt	thou	pay	the	penalty	of	the
-	哦	不忠	费尔南多	,	这里	,	这里	应	你	支付	这	惩罚	的	这

[rɔːŋ] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ˌem 'iː] ;

wrong	thou	hast	done	me	;
错误的	你	哈斯特	完毕	我	;

"哦，背信弃义的费尔南多，在这里，在这里，你将为你对我犯下的罪行付出代价；

[ðiːz] [hændz][ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][aʊt] [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [ə'boʊd][ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

these	hands	shall	tear	out	that	heart	of	thine	,	abode	and	dwelling	of	all
这些	双手	将	撕	出去	那	心	的	你的	,	住所	和	住宅	的	全部

[ɪ'nɪkwəti] ,

iniquity	,
罪恶	,

我的双手将撕裂你那颗罪恶的居所和藏身之处——你的心。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [frɔːd] [ə'bʌv] [ɔːl] ;

but	of	deceit	and	fraud	above	all	;
但	的	欺骗	和	欺诈罪	多于	全部	;

但最重要的是欺骗和诈骗；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌðər] [wɜːrdz][ɔːl][ɪn] [ɪ'fekt] [ʌp'breidiŋ] [ðɪs] [fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑːndoʊ]

and	to	these	he	added	other	words	all	in	effect	upbraiding	this	Fernando
和	到	这些	他	额外	其他	字	全部	在	影响	责骂	这	费尔南多

[ænd; ənd] ['tʃɑːdʒiŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['feɪθlɪsnɪs] .

and	charging	him	with	treachery	and	faithlessness	.
和	收费	他	和	背信弃义	和	不忠	.

而且他还加了一些话，实际上都是在斥责费尔南多，指责他背信弃义。

" [wiː; wi] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][hoʊld][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

"	We	forced	him	to	release	his	hold	with	no	little	difficulty	,
"	我们	强制	他	到	发布	他的	抓住	和	不	小的	困难	,

我们费了好大劲才让他松手。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi][left][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [plʌndʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ]

and	without	another	word	he	left	us	,	and	rushing	off	plunged	in	among
和	没有	其他	单词	他	左边	我们	,	和	匆忙	离开	暴跌	在	之中

[ðiːz] [breɪks] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ,

these	brakes	and	brambles	,
这些	刹车	和	荆棘	,

他一句话也没说就离开了我们，径直冲进了灌木丛和荆棘丛中。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ;

so	as	to	make	it	impossible	for	us	to	follow	him	;
所以	作为	到	制作	它	不可能的	为了	我们	到	跟随	他	;

好让我们无法跟随他；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] ['mædnəs] [kʌmz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

from	this	we	suppose	that	madness	comes	upon	him	from	time	to	time	,
从	这	我们	认为	那	疯狂	来	之上	他	从	时间	到	时间	,

由此我们推测，他有时会发疯。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [fɜ'nændoʊ, fɜ'nɑːndoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	that	some	one	called	Fernando	must	have	done	him	a
和	那	一些	一	称为	费尔南多	必须	有	完毕	他	一个

[rɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːvəs] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

wrong	of	a	grievous	nature	such	as	the	condition	to	which	it	had
错误的	的	一个	严重的	自然	这样的	作为	这	状况	到	哪个	它	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

brought	him	seemed	to	show	.
带来	他	似乎	到	展示	.

而他现在的处境似乎表明，一定有一个名叫费尔南多的人对他做了非常严重的错误。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ðen] [kən'fɜ:rmd] [ɑ:n] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]
All **this** **has** **been** **since** **then** **confirmed** **on** **those** **occasions** **,** **and** **they** **have** **been**
全部 这 有 到过 自从 然后 确认的 在 那些 场合 , 和 他们 有 到过
['meni] ,
many **,**
许多 ,

此后，所有这些情况都在多次场合中得到了证实。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [krɔ:st] ['aʊər; ɑ:r] [pæθ] ,
on **which** **he** **has** **crossed** **our** **path** **,**
在 哪个 他 有 交叉 我们的 小路 ,

他曾与我们擦肩而过，

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [tu:; tə][beg][ðə; ði] ['ʃepərdz] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fu:d] [ðeɪ]
at **one** **time** **to** **beg** **the** **shepherds** **to** **give** **him** **some** **of** **the** **food** **they**
在 一 时间 到 求 这 牧羊人 到 给 他 一些 的 这 食物 他们
['kæri] ,
carry **,**
携带 ,

他曾一度恳求牧羊人给他一些他们携带的食物。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ] [fɔ:rs] ;
at **another** **to** **take** **it** **from** **them** **by** **force** **;**
在 其他 到 拿 它 从 他们 经过 力量 ;

另一种方式是用武力从他们手中夺取；

[fɔ:r; fər] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['mædnəs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃepərdz]
for **when** **there** **is** **a** **fit** **of** **madness** **upon** **him** **,** **even** **though** **the** **shepherds**
为了 什么时候 那里 是 一个 合身 的 疯狂 之上 他 , 甚至 尽管 这 牧羊人
['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] ,
offer **it** **freely** **,**
提供 它 自由 ,

因为当他发疯的时候，即使牧羊人慷慨地提供食物，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ək'sept] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [bloʊz] ;
he **will** **not** **accept** **it** **but** **snatches** **it** **from** **them** **by** **dint** **of** **blows** **;**
他 将要 不是 接受 它 但 抢夺 它 从 他们 经过 凹痕 的 打击 ;

他不会接受，而是用拳头从他们手中夺走；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hi:; hi][begz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
but **when** **he** **is** **in** **his** **senses** **he** **begs** **it** **for** **the** **love** **of** **God** **,**
但 什么时候 他 是 在 他的 感官 他 乞求 它 为了 这 爱 的 上帝 ,

但当他神志清醒时，他会看在上帝的份上乞求它。

['kɜ:rtiəsli] [ænd; ənd] ['sɪvəli] , [ænd; ənd][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [ænd; ənd]
courteously **and** **civilly** **,** **and** **receives** **it** **with** **many** **thanks** **and**
礼貌地 和 文明地 , 和 接收 它 和 许多 谢谢 和
[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [terz] .
not **a** **few** **tears** **.**
不是 一个 很少 眼泪 .

他礼貌而文雅地接受了礼物，并满怀感激地流下了眼泪。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ['sɜ:rz] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['goʊthɜ:rd] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
And **to** **tell** **you** **the** **truth** **,** **sirs** **,** **"** **continued** **the** **goatherd** **,** **"** **it** **was**
和 到 告诉 你 这 真相 , 先生们 , " 持续 这 牧羊人 , " 它 曾是
['jestərdeɪ] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'zɑ:lvd] ,
yesterday **that** **we** **resolved** **,**
昨天 那 我们 已解决 ,

"老实说，先生们，"牧羊人继续说道，"就在昨天，我们决定……"

[aɪ][ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] ,

I	and	four	of	the	lads	,	two	of	them	our	servants	,
我	和	四	的	这	小伙子们	,	二	的	他们	我们的	仆人	,

我和四个小伙子，其中两个是我们的仆人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][wiː; wi]

and	the	other	two	friends	of	mine	,	to	go	in	search	of	him	until	we
和	这	其他	二	朋友们	的	矿	,	到	去	在	搜索	的	他	直到	我们

[faɪnd][hɪm; ɪm] ,

find	him	,
寻找	他	,

我和我的另外两个朋友一起去找他，直到找到他为止。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][duː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['weðər] [baɪ] [fɔːrs] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sent] ,

and	when	we	do	to	take	him	,	whether	by	force	or	of	his	own	consent	,
和	什么时候	我们	做	到	拿	他	,	无论	经过	力量	或者	的	他的	自己的	同意	,

当我们决定带走他时，无论是用武力还是征得他本人的同意，

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌɑːlmoʊdoʊ'vɑːr] , [wɪtʃ] [ɪz] [eɪt] [liːgz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

to	the	town	of	Almodovar	,	which	is	eight	leagues	from	this	,
到	这	镇	的	阿莫多瓦	,	哪个	是	八	联赛	从	这	,

到阿尔莫多瓦尔镇，距离这里八里格。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [straɪv] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ([ɪf] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['mælədi] [əd'mits] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kjʊr]) ,

and	there	strive	to	cure	him	(	if	indeed	his	malady	admits	of	a	cure	)	,
和	那里	努力	到	治愈	他	(	如果	的确	他的	弊病	承认	的	一个	治愈	)	,

并努力治好他（如果他的疾病确实可以治愈的话），

[ɔːr] [lɜːrn] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,

or	learn	when	he	is	in	his	senses	who	he	is	,
或者	学习	什么时候	他	是	在	他的	感官	WHO	他	是	,

或者在他神志清醒的时候了解他是谁。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['relətɪvz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [gɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

and	if	he	has	relatives	to	whom	we	may	give	notice	of	his	misfortune
和	如果	他	有	亲属	到	谁	我们	可能	给	注意	的	他的	不幸

.

:

.

如果他有亲属，我们可以将他的不幸遭遇告知他们。

[ðɪs] , ['sɜːrz] , [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] ;

This	,	sirs	,	is	all	I	can	say	in	answer	to	what	you	have	asked	me	;
这	,	先生们	,	是	全部	我	能	说	在	回答	到	什么	你	有	问	我	;

先生们，对于你们提出的问题，我只能回答这些；

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][juː; jʊ] [faʊnd] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ]

and	be	sure	that	the	owner	of	the	articles	you	found	is	he	whom	you
和	是	当然	那	这	所有者	的	这	文章	你	成立	是	他	谁	你

[sɔː] [pæs] [baɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nimblinis] [ænd; ənd][soʊ]['neɪkɪd] .

saw	pass	by	with	such	nimbleness	and	so	naked	.
锯	经过	经过	和	这样的	敏捷性	和	所以	裸	.

可以肯定的是，你捡到的物品的主人就是你看到那个身手敏捷、一丝不挂地从你身边走过的人。

" [fɔːr; fər] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn][goʊ]

"	For	Don	Quixote	had	already	described	how	he	had	seen	the	man	go
"	为了	大学教师	堂吉诃德	有	已经	描述	如何	他	有	已见	这	男人	去

['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] ,

bounding	along	the	mountain	side	,
边界	沿着	这	山	边	,

“因为堂吉诃德已经描述过他如何看到那人沿着山坡奔跑，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and 和 | **he** 他 | **was** 曾是 | **now** 现在 | **filled** 已填 | **with** 和 | **amazement** 惊愕 | **at** 在 | **what** 什么 | **he** 他 | **heard** 听到 | **from** 从 | **the** 这
['goʊthɜ:rd] ,
goatherd 牧羊人 | **,** ,

他听了牧羊人的话，感到无比惊奇。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['i:gər] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mædmən][wʌz; wəz] ;
and 和 | **more** 更多的 | **eager** 渴望的 | **than** 比 | **ever** 曾经 | **to** 到 | **discover** 发现 | **who** WHO | **the** 这 | **unhappy** 不开心 | **madman** 狂人 | **was** 曾是 | **;** ;

比以往任何时候都更加渴望找出那个不幸的疯子是谁；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ,
and 和 | **in** 在 | **his** 他的 | **heart** 心 | **he** 他 | **resolved** 已解决 | **,** , | **as** 作为 | **he** 他 | **had** 有 | **done** 完毕 | **before** 前 | **,** ,

他内心下定决心，就像他以前那样，

[tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
to 到 | **search** 搜索 | **for** 为了 | **him** 他 | **all** 全部 | **over** 超过 | **the** 这 | **mountain** 山 | **,** ,

在整座山上寻找他，

[nɑ:t] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɔ:r] [keɪv] [ˌʌni^'zæmind, -e^-] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
not 不是 | **leaving** 离开 | **a** 一个 | **corner** 角落 | **or** 或者 | **cave** 洞穴 | **unexamined** 未经检验的 | **until** 直到 | **he** 他 | **had** 有 | **found** 成立 | **him** 他 | **.** .

他不放过任何一个角落或洞穴，直到找到他为止。

[bʌt; bət] [tʃæns] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ɔ:r] [hoʊpt] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt]
But 但 | **chance** 机会 | **arranged** 安排 | **matters** 事情 | **better** 更好的 | **than** 比 | **he** 他 | **expected** 预期的 | **or** 或者 | **hoped** 希望 | **,** , | **for** 为了 | **at** 在 | **that** 那
['veri] ['moʊmənt] ,
very 非常 | **moment** 片刻 | **,** ,

但机缘巧合之下，事情的发展比他预想的还要好，因为就在那一刻，

[ɪn][ə; eɪ][gɔ:rdʒ][ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ðæt] ['oʊpənd] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
in 在 | **a** 一个 | **gorge** 峡谷 | **on** 在 | **the** 这 | **mountain** 山 | **that** 那 | **opened** 打开 | **where** 在哪里 | **they** 他们 | **stood** 站立 | **,** ,

他们所站的地方，山上出现了一个峡谷，峡谷豁然开朗。

[ðə; ði] [ju:θ] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][faɪnd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
the 这 | **youth** 青年 | **he** 他 | **wished** 希望 | **to** 到 | **find** 寻找 | **made** 制成 | **his** 他的 | **appearance** 外貌 | **,** ,

他要找的那个年轻人出现了。

['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [nɪr]
coming 未来 | **along** 沿着 | **talking** 说 | **to** 到 | **himself** 他自己 | **in** 在 | **a** 一个 | **way** 方式 | **that** 那 | **would** 会 | **have** 有 | **been** 到过 | **unintelligible** 无法理解 | **near** 靠近
[æt; ət][hænd] ,
at 在 | **hand** 手 | **,** ,

他边走边自言自语，这种语气在附近是听不懂的。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
much 很多 | **more** 更多的 | **at** 在 | **a** 一个 | **distance** 距离 | **.** .

远距离观察效果更佳。

[hɪz; ɪz][gɑ:rb][wʌz; wəz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] , [seɪv] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] ,
His 他的 | **garb** 外衣 | **was** 曾是 | **what** 什么 | **has** 有 | **been** 到过 | **described** 描述 | **,** , | **save** 节省 | **that** 那 | **as** 作为 | **he** 他 | **drew** 画 | **near** 靠近 | **,** ,

他的装束与之前描述的一致，只是当他走近时，

[dɑːn] ['kwiksət] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['tætərd] ['dʌblət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['æmbər] - [tænd]

Don	Quixote	perceived	that	a	tattered	doublet	which	he	wore	was	amber	-	tanned
大学教师	堂吉诃德	感知	那	一个	破烂	双联体	哪个	他	穿着	曾是	琥珀色	-	晒黑的

,

,

,

堂吉诃德发现自己身上穿的那件破旧短上衣呈琥珀色。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [wʌn] [huː] [wɔːr] [sʌtʃ] ['gɑːrmənts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv]

from	which	he	concluded	that	one	who	wore	such	garments	could	not	be	of
从	哪个	他	结束	那	一	WHO	穿着	这样的	服装	可以	不是	是	的

['veri] [loʊ] [ræŋk] .

very	low	rank	.
非常	低的	秩	.

由此他得出结论：穿这种衣服的人地位不可能很低。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [juːθ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [hɔːrs] [vɔɪs]

Approaching	them	,	the	youth	greeted	them	in	a	harsh	and	hoarse	voice
接近	他们	,	这	青年	问候	他们	在	一个	残酷的	和	嘶哑	嗓音

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] .

but	with	great	courtesy	.
但	和	伟大的	礼貌	.

年轻人走上前去，用沙哑粗犷的声音向他们问好，但态度非常礼貌。

[dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [pə'laɪtnəs] ,

Don	Quixote	returned	his	salutation	with	equal	politeness	,
大学教师	堂吉诃德	返回	他的	问候	和	平等的	礼貌	,

堂吉诃德以同样的礼貌回礼。

[ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [wel] - [bred] ['berɪŋ] [ænd; ənd]

and	dismounting	from	Rocinante	advanced	with	well	-	bred	bearing	and
和	下车	从	罗西南特	先进的	和	出色地	-	繁殖	轴承	和

[greɪs] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ,

grace	to	embrace	him	,
优雅	到	拥抱	他	,

她从罗西南特号上下来，举止优雅得体，上前拥抱了他。

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn]

and	held	him	for	some	time	close	in	his	arms	as	if	he	had	known
和	握住	他	为了	一些	时间	关闭	在	他的	武器	作为	如果	他	有	已知

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

him	for	a	long	time	.
他	为了	一个	长的	时间	.

他紧紧地抱着他，仿佛认识他很久了一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['rægɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːri] ['kaʊntənəns] ,

The	other	,	whom	we	may	call	the	Ragged	One	of	the	Sorry	Countenance	,
这	其他	,	谁	我们	可能	称呼	这	破烂不堪	一	的	这	对不起	面容	,

另一个，我们可以称之为面容憔悴、衣衫褴褛的人，

[æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ,

as	Don	Quixote	was	of	the	Rueful	,
作为	大学教师	堂吉诃德	曾是	的	这	懊悔的	,

就像堂吉诃德一样，充满悔恨。

['æftər] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ,

after	submitting	to	the	embrace	pushed	him	back	a	little	and	,
后	提交	到	这	拥抱	推动	他	后退	一个	小的	和	,

在接受拥抱后，她稍微推开了他，然后

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [ˈʃəuldəz] ,
placing **his** **hands** **on** **Don** **Quixote's** **shoulders** **,**
放置 他的 双手 在 大学教师 堂吉诃德的 肩膀 ,

他将双手搭在唐吉诃德的肩膀上，

[stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
stood **gazing** **at** **him** **as** **if** **seeking** **to** **see** **whether** **he** **knew** **him** **,**
站立 凝视 在 他 作为 如果 寻求 到 看 无论 他 知道 他 ,

她站在那里，凝视着他，仿佛想看看他是否认识自己。

[nɑːt] [les] [əˈmeɪzd] , [pərˈhæps] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , ['fɪgjər] ,
not **less** **amazed** **,** **perhaps** **,** **at** **the** **sight** **of** **the** **face** **,** **figure** **,**
不是 较少的 惊叹 , 也许 , 在 这 视线 的 这 脸 , 数字 ,

看到那张脸、那身形，或许同样会感到惊讶。

[ænd; ənd] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæn; ðən] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
and **armour** **of** **Don** **Quixote** **than** **Don** **Quixote** **was** **at** **the** **sight** **of**
和 盔甲 的 大学教师 堂吉诃德 比 大学教师 堂吉诃德 曾是 在 这 视线 的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

唐吉诃德的盔甲比唐吉诃德见到他时还要华丽。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] ['æftər] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rægɪd] [wʌn] ,
To **be** **brief** **,** **the** **first** **to** **speak** **after** **embracing** **was** **the** **Ragged** **One** **,**
到 是 简短的 , 这 第一的 到 说话 后 拥抱 曾是 这 破烂不堪 一 ,

简而言之，拥抱之后第一个开口说话的是那个衣衫褴褛的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][toʊld] ['fɑːrðər] [ɑːn] .
and **he** **said** **what** **will** **be** **told** **farther** **on** **.**
和 他 说 什么 将要 是 讲述 更远 在 .

他说的内容将在后面讲述。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神